

Mythe de l'ancêtre chauve-souris

Langue : yucuna (ycn)

Date : 2006-08

Lieu : Colombie, Amazonas, La Pedrera, Camaritagua

Participants :

MATAPI Mario (narrateur)

FONTAINE Laurent (transcription yucuna, traduction française et notes)

Résumé

Un ancêtre chauve-souris prend pour femme une humaine. Il part en forêt avec l'un de ses beaux-frères, le tue et le dévore. Après être revenu en annonçant sa disparition, il repart avec un autre beau-frère et le dévore également. Quand il annonce cette nouvelle disparition, sa femme le soupçonne. Elle avise un autre de ses frères. Alors celui-ci ne se laisse pas tuer et découvre le palmier dans lequel vive les chauves-souris. Avec ses autres frères, il va alors brûler cette demeure des chauves-souris, mais leur chamane, une petite espèce de chauve-souris, s'échappe avant avec sa jeune sœur.

Ces derniers sont ensuite recueillis par un homme et sa femme, apparentés à ceux qui ont tués leur famille. La sœur chauve-souris se venge en absorbant la moelle de leur bébé pendant leur absence. Quand la femme s'en aperçoit, elle demande à la meurtrière de faire un feu, puis la pousse dedans et la brûle. Ces ossements calcinés de sa sœur sont ensuite récupérés par son frère qui les transforme en roseau de flûte. Ce dernier part ensuite à une sortie de pêche à la nivrée avec l'homme et ses frères, et s'arrange pour les faire passer la nuit sous la pluie. En leur soufflant par sa flûte de la poudre de nuit, il les transformera en tinamous cendrés.

Pijirí chi'narikana yukuna marí

Píteru i'má riyukuna

Mythe de l'ancêtre chauve-souris

Narrateur : Mario Matapí

- | | | |
|----|---|---|
| 1. | Pijirí chi'narikana i'michari eja'wá chu. | L'ancêtre de la chauve-souris ¹ vivait dans la forêt. |
| 2. | E ina'uké i'micha rawa'a. Pawa'chaka ne'michaka pijirí chi'narikana wa'té. | Des gens habitaient à côté de chez lui. |
| 3. | Kaja ewaja pijirí wáicha ina'uké e'welo. | Chauve-souris finit par prendre pour femme leur sœur. |
| 4. | E júpi ne'michaka. | Ils vécurent ainsi un moment. |
| 5. | Kaja ewaja rimicha riyajalojlo :
– Na wajñalaje ? | Un jour, Chauve-souris dit à sa femme :
– Qu'allons-nous manger ? |
| 6. | Aú rumicha rijló :
– Unká na wajñala. Kaja júpichumi ke me'piji puratana. | Elle lui répondit :
– Nous n'avons rien à manger. Cela fait longtemps que nous sommes affamés. |
| 7. | Aú rimicha riyajalojlo :
– Eko muni piwáicha nupulá'ape, we'jnakaloje rijwa'té. Wajluwa ana'je | Il dit à sa femme :
– Demain, tu iras chercher mon beau-frère pour que nous allions avec lui pêcher dans |

¹ Il avait encore forme humaine. Ceux qui sont appelées chauve-souris dans ce mythe constituent en fait un groupe ethnique anthropophage. Selon D. Karadimas les chauves-souris étaient autrefois associées aux Indiens miraña (Cf. Karadimas, *Le Corps sauvage*, Thèse, 1997).

- Joyoyá jakú.
8. E kaja muni ke ru'jicha ro'wé wá'je.
9. Ruphicha nanaku.
10. Najaki'cha ruká.
11. – O'welo piká ?
12. – A'a, ke rumicha.
13. – Me ño'jó pi'jicha ?
14. Aú rumicha :
– Chuwí, piwá'je nu'jicha pipulá'ape wakari'cha nuká piwá'je i'jnakaloje rijwa'té ana'je Joyoyá jakú.
15. Unká wani na wajñala.
16. – Je, ke rimichaka. Eko nu'jné.
17. E kaja ri'jicha. Iphicha ripulá'ape nakú.
18. Rajalaki'cha riká. – Nupulá'ape piká ?

19. – A'a, ke rimicha.
20. Nuká i'jichari majó. Piwá'ichaka numaná aú.
21. E ripulá'ape pijirí kemicha rijló :
– Nuwá'icha pimaná we'jnakaloje wajluwá ana'je Joyoyá ja'kú.
22. – Je, ke rimichaka.
23. E kaja ne'jicha ana'je.
24. Iphichaño pijirí kaphé chojé ?

25. E rimicha ripulá'apejlo :
26. – Maare nukaphé nu'jné chojé jíña ana'je nujlúwa.
27. E pijirí kemicha ripulá'apejlo :
– I'jné wani'chachi wajluwá :
28. – Je, ke.
29. Pijirí kemicha ripulá'apejlo :
– Yenojo pani'cha. Nuká i'jichari kawakajo ana'je.
30. E kaja ina'uké i'jicha a'naje. Unká riñá'lacha jíña. Ñaké kajrú pijirí iji'chaka jíña.
31. Ina'uké iji'chaka kapajjaruna jíña yani.

32. E pijirí pi'chó rikaphé chojé, e riwá'icha ripulá'apejlo :
33. – Nupulá'ape ! Pipa'ó majó !
34. Aú ina'uké pi'chó. Riphicha rejé.
35. E pijirí kemicha rijló :
– E piji'chaka jíña nupulá'ape ?
- la rivière Joyoyá.²
Le lendemain, elle alla appeler son frère.
Elle entra chez son frère et sa famille.
Ils la saluèrent.
– C'est toi, soeur aînée.
– Oui, dit-elle.
– Où vas-tu ?
– Chuwí³, ton beau-frère m'envoie te chercher pour que tu ailles avec lui pêcher dans la rivière Joyoyá.

Nous n'avons vraiment rien à manger.
– Bien. Alors j'y vais.
Il partit, et arriva auprès de son beau-frère.
Il le salua :
– Beau-frère, te voilà ?
– Oui.
– Comme tu m'as appelé, je suis venu.

– Je t'ai appelé pour que nous allions pêcher dans la rivière Joyoyá.

– Bien.
Et ils allèrent pêcher.
Ils arrivèrent dans un abri de la chauve-souris.
Il dit à son beau-frère :
– Voici mon abri. C'est ici que je viens pêcher.
Puis il lui dit :
– Allons pêcher.
– Bien.
Puis Chauve-souris lui dit :
– Toi, tu vas pêcher en amont, et moi je vais pêcher en aval.
Alors l'homme alla pêcher, mais n'attrapait rien, tandis que Chauve-souris prenait beaucoup de poissons.
L'homme ne prit que quelques tout petits poissons.
Quand Chauve-souris revînt à son abri, il appela son beau-frère.
– Beau-frère ! Reviens maintenant !
Et il revînt.
Chauve-souris lui demanda :
– As-tu pris du poisson, beau-frère ?

² **Joyoyá** (Tan.). « Rivière de la chauve-souris. »

³ **Chuwí** (Yuc.). « Chéri ». Terme d'adresse assez familier pour quelqu'un de plus jeune.

36. – Unká, ke rimicha. Kapajaruna nuji'cha. – Non. Quelques petits seulement.
37. E pijirí kemicha rijló : Chauve-souris lui dit :
– Kaja nuji'cha kajrú jiña wajluwá, – Moi, j'en ai pris beaucoup pour nous. Fais pimoto'ó neká wajluwá wajñákaloje penaje. les cuire, qu'on puisse en manger.
38. E kaja ina'uké i'jicha jíñana irataje. L'homme alla vider et dépecer les poissons.
39. E pijirí kemicha rijló : Chauve-souris lui dit :
– Nupulá'ape, marí e'iyowá paphotá. – Beau-frère, allume un feu avec la Ajere ke jíñá mujulate ya'ichako. termitière du démon⁴ qui est là.
40. Riká e'iyá riwakari'cha ina'uké Il lui demanda de l'utiliser pour allumer le aphotaka. feu.
41. Mapechuru ina'uké i'michaka. Unká L'homme était idiot, il ne pensait pas :
riwe'pilacha : « rinójika chi nuká ? » « Va-t-il me tuer ? »
42. E kaja ina'uké aphochiya jíñá mujulate L'homme essayait d'allumer la termitière.
e'iyá.
43. Unká rilukuna'jlacha rijló. Mais elle ne prenait pas.
44. Rimicha pijirijló : Il dit à la chauve-souris.
45. – Unká wani rilukuna'jlo nojló. – Cela ne prend pas du tout.
46. Aú pijirí kemicha rijló : Tu n'as qu'à bien souffler dessus pour que
– Pala papho'ka richojé rilukuna'kaloje ça prenne.
penaje.
47. E ina'uké apho'cha richojé. L'homme souffle dessus.
48. Manae rijlamichako. Naïvement, il lui tournait le dos.
49. Eyá rijo'cha re'iyaje riyámojlo. Chauve-souris le transperça par derrière.
50. – Ayá ! Nupulá'ape ! Pamá pichó, ke – Aïe ! Beau-frère ! Attention à toi ! dit pijirí kemicha. Chauve-Souris.
51. Rijlo'cha re'iyaje mutu. Rijo'chaka Il l'embrocha complètement, ce qui le tua
re'iyaje. Pajluwa'laja rinóchaka riká. sur le coup.
52. Unká rawiyo'lacha. L'homme ne cria même pas.
53. Kaja riwajwé lo'kopaniya rijo'chá Il l'avait tué en lui transperçant le coeur.
re'iyajé. E kaja rinocha.
54. E kaja pijirí ajicha ina'uké tami. Puis Chauve-souris dévora le cadavre.
55. Pajluwa lapí rajichaka ritami. Piyuké En une nuit, il le mangea complètement.
rajñachiyaka riká.
56. E ripechu i'micha : « Nuwá'ichako apú Il pensa : « Maintenant je vais appeler son
re'wemi. » frère. »
57. E kaja ripi'cho. Wajapami e'iyaya Il rentra et arriva devant chez lui.
riwá'icha.
58. – E nupulá'ape iphichaka majó ? – Mon beau-frère est-il venu ici ?
59. Iyama pe riwá'ichaka. Il cria cela deux fois.
60. E riyajalo kemicha : Sa soeur demanda :
– Na kele wá'ri ? – Qui est-ce qui appelle comme ça ?
61. E rimicha rojló : – C'est moi.
– Nuká wá'ri.

⁴ **Jiñá mujulate** (Yuc.). Lit. « Termitière de démon ». Termitière noire que l'on rencontre à même la terre. Pour l'incantation de baptême d'un enfant, on réduit cette termitière en cendres. On fait absorber un peu de ces cendres à l'enfant.

62. – Naje piwá'a ? – Pourquoi appelles-tu ?
63. – E chi nupulá'ape iphaka majó ? ke numaka. – Je demande si mon beau-frère est venu ici.
64. Aú riyajalo kemicha rijló : – Pijwa'té po chuwi i'jné lalemi ! Unká me ño'jó kalé riphaka majó ! – Il est parti avec toi hier ! Il n'est pas du tout revenu !
65. E rimicha rojló : – Meke chapú wani nupulá'ape kapichañaka nuká lálemi ? – Mais comment mon beau-frère a-t-il pu me laisser et disparaître hier ?
66. Riyajalo kemicha rijló : – Meka la'je rikapicho pimá nakú ? – Comment cela, il a disparu ?
67. – Kapí, ke rimicha rojló. – Je n'en sais rien.
68. Lalemi wephá wakaphé chojé. Hier nous sommes arrivés à mon abri.
69. Numá rijló : « I'jné wani'chachi wajluwá wajñakaloje penaje. Kechami we'jnajika a'pajo. Apalá wenó kamejeri wajluwá, ke numaka rijló. Je lui ai dit : – Allons pêcher. Ensuite nous irons chasser.
70. Numá rijló : – Ilé yenojo pitá pana'a. Nuká i'jichari kawakajo a'naje. Vas pêcher en amont. Moi, j'irai en aval.
71. E kaja we'jné rijwa'té michu a'naje. Et c'est ainsi que nous sommes aller pêcher.
72. E kaja kajrú nujña'ka jíñana. Aú nuwá'a rijló michú. Comme j'ai pris beaucoup de poissons, je l'ai rappelé.
73. Aú ripa'ó, rimotó'ó jíña wajluwá. Il revînt, puis fit cuire les poissons.
74. Riñapataka rimoto'kana. Kaja riwitúka'ta riká. E kaja rapicha. Ensuite, il les sortit du feu et servit.
75. E kaja wajña wajnewa lálemi. C'est ainsi que nous avons mangé hier.
76. Wañápata kaja wajnewá ajñakana numá rijló michú : 'Chuwa we'jnaka chira'jo wakulichá chi kamejeri wajluwa.' Après cela, je lui ai dit : 'Maintenant nous allons marcher pour chercher du gibier.
77. Numá rijló : 'Maarowa pi'jné. Nuká i'jichari maarowa, ke numaka rijló michu.' Tu iras par là. Moi, j'irai de ce côté.'
78. E ka'jné we'jné. Nous sommes parti.
79. Kaja lainchú nuphá nukaphé chojé. L'après-midi, je suis revenu à l'abri.
80. Kaja ewaja wajúwa'a. Unka riphala. La nuit tomba, mais il ne revînt pas.
81. Aú nuwá'a rijló. Kajrú nuwá'ka. Alors je l'ai appelé un bon moment.
82. Kaja ewaja unká riphala. Mais il ne revenait toujours pas.
83. Aú lapiyami nupechu i'micha : 'Apala rajúwa'ka. Aú ka'jné ripa'ó wañakarejo' ke nupechu i'michaka. Ce matin, j'ai pensé : 'Si la nuit lui est tombé dessus, il a dû rentrer.'
84. Aú nu'jicha majó. C'est pourquoi je suis venu.
85. Aú riyajalo kemicha : Sa femme lui dit :
86. – Pijwa'té chuwi i'jné lálemi. Unká me ño'jó kalé riphaka majó. – Mon petit frère est parti avec toi. Il n'avait pas à revenir ici.
87. – Meke chapú wani ! ke rimicha. Apala na ka'jné rila'ko ? – C'est grave ! Qu'est-ce qui a pu lui arriver ?
88. Jef ka'jné nori riká. Peut-être qu'un serpent l'a mordu.
89. Apala a'waná ka'jné nori riká. Apala Ou alors, un arbre l'a tué en lui tombant

90. a'wana ka'jñá ika'tari riwilá.
Kajrú karena noka weká lálemi. dessus.
Beaucoup de vent nous est tombé dessus hier.
91. Aú numá pijló : Piwá'icha apú
nupulá'ape re'wemi we'jnakaloje
nupulá'ape michú tami kulaje. Appelle mon autre beau-frère pour que nous
allions chercher son cadavre.
92. Quiñaja pi'jnaka. Dépêche-toi.
93. E kaja ru'jicha ro'wé wá'je. Et elle alla chercher son autre frère.
94. Ruphicha rejó. Najaláki'cha ruká. Elle arriva là-bas, et ils la saluèrent.
95. Nemicha rojló :
– Meke o'welo ? ke nemichaka. – Ça va, soeur ?
96. – Unká me kalé. Unká paala kemachi
yuku. – Ça ne va pas du tout. J'ai une mauvaise
nouvelle.
97. – Meke ? – Laquelle ?
98. Nuyani a'rapá iphichari kemichari
nojló : Le père de mes enfants est arrivé en me
disant :
99. 'Na paja ka nupulá'ape la'ko ?
Kapichañári nuká lálemi.' 'Qu'a-t-il pu arriver à mon beau-frère ? Il a
disparu hier.'
100. A'pajo ne'jnaka ejó rikapicho. Unká
riphalajla lálemi. Ils sont partis chasser, et il n'est pas revenu.
101. Aú nuyani jara'pá i'jicha majó. Le père de mes enfants est revenu seul.
102. Ripechu i'micha : 'Apala rejó ka'jñá
ripa'ó lálemi.' Il pensait : 'Peut-être qu'il est rentré hier.'
103. Aú ri'jicha majó amaje. C'est pourquoi il est venu voir.
104. Rimicha nojló : 'Piwá'icha nupulá'ape
we'jnakaloje rikulaje.' Il m'a dit : 'Appelle mon beau-frère pour
que nous allions le chercher.'
105. Aú nu'jicha piwá'je majó. Alors je suis venu te chercher.
106. Aú ina'uké kemicha rojló :
– Meka la'je chi o'wé kapichañari riká ? L'homme lui dit :
107. Unká me ño'jó kalé ina'uké kapichaña
mapeja ! – Comment mon frère a-t-il pu se perdre ?
On ne disparaît pas comme ça !
108. Na ka'jñá rila'ko ? Qu'a-t-il pu lui arriver ?
109. Eko nu'jnaje, ke rimicha. Je vais y aller.
110. E kaja ri'jicha. Iphichari rinaku. Il partit et arriva auprès de Chauve-Souris.
111. Rajalaki'cha riká. Ce dernier le salua.
112. Aú rajipicha rijló :
– Nuká i'jichari majó. Piwá'ichaka
numaná aú, nu'jicha majó. Alors il lui répondit :
– Je suis venu parce que tu m'as fait
appeler.
113. – Ñaké, ke rimicha. Nuwá'icha pimaná
we'jnakaloje nupulá'ape michú tami
kulaje. – Bien. Je t'ai fait appeler pour que nous
allions chercher le cadavre de mon beau-
frère.
114. Aú ina'uké kemicha rijló :
– Meke la'je chi rikapichaña piká
mapeja ? – Comment a-t-il pu disparaître comme ça ?
115. – Kapí, ke rimichaka. Apala na ka'jñá
rila'kó. – Je ne sais pas. Il a dû lui arriver quelque
chose.
116. E kaja ne'jicha. Iphichaño rejó rikaphé
chojé. Ils partirent et arrivèrent à l'abri.
117. Rimicha ina'ukejlo : Chauve-souris dit à l'homme :

- Maare we'jna lálemi nupulá'ape michú wa'té.
118. E pijirí kemicha ina'ukejlo :
– I'jné wani'chachi wajluwá wajñakaloje, kechami we'jnajika nupúlape michu kulaje.
119. E kaja ne'jicha ana'je. Riwakari'cha yenojo ripulá'ape a'naje. Kaja pijirí i'jicha kawakajo ana'je.
120. E ñake kaja pijirí iji'cha kajrú jíña.
121. Ina'uké unká jñá'lacha jíña. Kaapajuna ñani riji'cha.
122. Kaja pijirí pi'cho rikaphé chojé. Riwá'icha ripulá'apejlo :
– Nupulá'ape, pipa'o majó !
123. Aú ripi'chó, iphichari rinaku.
124. Pijirí kemicha rijló :
– E piji'cha jíña, nupulá'ape ?
125. – Unká, ke rimicha. Kaapajaruna nuji'cha.
126. Aú pijirí kemicha ripulá'apejlo :
– Kaja nuji'cha kajrú jíñana wajluwa. Pimoto'o wajluwa neká.
127. E ina'uké kemicha :
– Meke kajrú wani piji'chaka jíñana. Eta nuká, unká wani ñá'cha ! ke ina'uké kemicha pijirijlo.
128. E kaja ina'uké iphicha jíñana irataje.
129. E pijirí kemicha ripulá'apejlo :
– Ají e'iyá paphota kele jíña mujulate e'iyaja kaja.
130. Riwakari'cha raphotaka. E ina'uké aphochiya re'iyá. Unká rilukunala'cho.
131. Ina'uké kemicha ripulá'apejlo :
– Unká wani rilukuna'jlo.
132. Aú rimicha rijló :
– Pala papho'ká richojé.
133. Maná rijlamichako jiyá chojé aphokana nakú.
134. E rijo'cha re'iyajé.
135. E pijirí awijo'cha. – Ayá ! Nupúlape ! Pamá picho.
136. E rijo'cha re'iyajé riyamojlo riwajwé e'iyaya.
137. Kele pijirí letare i'michari pirijyela ji'lá awatakanami. Riká i'michari puwe'ni.
138. Riká aú rijo'chá ne'iyajé. E kaja rinocha
- C'est ici que nous sommes venus hier avec feu mon beau-frère.
Puis il lui dit aussi :
– Allons d'abord pêcher, nous irons le chercher après.
- Chauve-souris l'envoya pêcher en amont, tandis que lui alla pêcher en aval.
- Chauve-souris prit beaucoup de poissons. L'homme, lui, n'attrapa que quelques petits poissons.
Quand chauve-souris revînt à son abri, il l'appela :
– Beau-frère, reviens !
Et il revînt auprès de lui.
Chauve-souris lui demanda :
– As-tu pris du poisson, beau-frère ?
– Non. Juste quelques petits.
- Moi, j'en ai attrapé beaucoup. Fais les cuire pour nous.
- Comment as-tu pu prendre tout ça ? Moi, je ne n'ai vraiment rien attrapé !
- Alors l'homme alla les dépecer.
Puis Chauve-souris lui dit :
– Prends cette termitière pour allumer le feu.
- Alors l'homme essaya de l'allumer, mais n'y parvînt pas.
L'homme dit à son beau-frère :
– Le feu ne prend vraiment pas.
– Tu n'as qu'à bien souffler dessus.
- Tranquillement, il lui tourna le dos pour souffler sur le feu.
Chauve-souris l'embrocha.
Il lui cria :
– Aïe ! Beau-frère ! Attention à toi !
Il le perfora complètement en lui transperçant le coeur.
L'arme de Chauve-souris était un genre de bambou⁵ dont la base avait été effilée.
Avec ça, il avait tué à nouveau.

⁵ **Pirijyela** (Yuc.). Genre de bambou à épines (non id.).

- riká piño.
139. E kaja rajicha piño ripulá'ape tami. Il dévora ensuite le corps de son beau-frère.
140. Ñake kaja pajluwa lapí rajichaka ritami. Il y passa encore toute une nuit.
141. Kaja ripechu i'micha piño : « E jo'o kaja iyama najlupemi piyuke nojnatajika neká. Il pensa : « Il en reste encore deux. Je vais tous les manger.
142. Iyami cha nojnaka unká nawe'pila riká. » Ils ne savent pas que j'ai mangé les deux autres. »
143. E kaja ripi'cho piño riñakarejo. Apú ripulá'ape wá'je piño. Il retourna chez lui pour faire appeler un autre de ses beaux-frères.
144. E riphicha piño riñakarejo. Rimicha riyajalojlo : Quand il entra chez lui, il dit à sa femme :
– E nupulá'ape iphicha majó ?
– Mon beau-frère est-il venu ?
145. – Meke ? ke rumicha. – Quoi ?
146. – E chi nupulá'ape iphicha majó ? ke numaka pijló. – Je te demande si mon beau-frère est venu.
147. Rumicha rijló : – Mais qu'as-tu fait à mes frères pour les faire disparaître comme ça ?
– Meke pane chi pila'tano nojena michuna pikapicha'ta ka'jné.
148. Pijwa'té nojena i'jné. Unká me ño'jó kalé riphakaño majó. Si mon beau-frère est parti avec toi, ce n'est pas pour venir ici.
149. Aú rimicha rojló : – C'est très grave ! Qu'a-t-il pu leur arriver ?
– Meke chapú wani ! Na ka'jné nala'ko michuna ?
150. E unká ripura'lacho pala. Mais il n'arrivait plus à parler correctement.
151. Rejechami « umm umm umm » ke « Umm umm umm » faisait-il en parlant.
ripuri'cho.
152. Aú rupechu i'micha : « Naje chi unká ripura'lo pala ? Nujwa'té ripura'o 'umm umm umm' ke. Elle se demanda : « Pourquoi ne parle-t-il plus normalement ?
153. Apala ta riká ka'jné ajñátari nojena michuna rimá nakú ! C'est peut-être lui qui les a dévorés !
154. Na paka nala'ko ? » Qu'a-t-il pu leur arriver ? »
155. E rumicha rijló : Alors elle lui dit :
– Meke wani chi pila'ka nojena michuna pikapichata iyami cha wani ? – Qu'est-ce que tu as fait à mes pauvres frères pour qu'ils disparaissent tous les deux ?
156. – Kapi, ke rimicha rojló. Unká nuwe'pila na ka nala'ko ! – Mais je ne sais pas ce qui a pu leur arriver !
157. Apajo we'jnaka rijwa'té michú lálemi. Nous marchions une nouvelle fois en forêt.
158. Kaja wajúwa'ka aú nupa'ó. Nupechú i'má : « E ka'jné riphichaka wakaphé chojé ? » Comme il se faisait tard, je suis revenu sur mes pas en pensant qu'il devait être revenu à l'abri.
159. Aú nupa'ó wakaphé chojé, meñá, unká ri'malá. Je suis revenu à l'abri, mais il n'y avait personne.
160. Aú nuwata riká. Kaja ewajá wajúwa'a. Je l'ai attendu, et la nuit finit par tomber.
161. Aú nuwá'jla rijló. Kajrú nuwa'ka rijló. Je l'ai appelé pendant un long moment.
162. Unká na ajipala nojló. Mais personne ne m'a répondu.
163. Aú nu'jicha majó. Apala riphá majó Alors je suis revenu en croyant qu'il était

- kemajemi.
164. Aú riyajalo kemicha rijló :
– Unká na iphalá majó.
165. Unká nephakaloje kalé majó penaje kalé nakapichó.
166. Aú rajipicha rojló :
– Meke chapú wani ! Marí chajé aú nu'jicha majó pi'jnakaloje apú nupulá'ape re'wemi wá'je we'jnákalaje nupulá'ape michu tami kulaje.
167. Aú rumicha apú ro'wé wá'je.
168. Ilé ro'wé i'michari kapechuni.
169. Marichu ke ka'jné ri'michaka.
170. Aú riwe'picha piyuke na ka rejena michú la'kó.
171. E kaja ru'micha riwá'je. Ruphicha rinaku.
172. Rajalaki'cha ruká. – O'welo piká ?
173. – A'a, ke rimicha.
174. – Me ño'jó pi'jicha ?
175. Unká me ño'jó kalé nu'jicha. Majó nu'jicha pipulá'ape wákari'chari nuká piwá'a i'jnakaloje wejena kulaje.
176. – Meke pani ka rila'kata wejena michuna ?
177. – Rikapichata iyami cha wani !
178. Aú ro'wé ajipicha rojló :
– Kewaka. Meke chi rila'ká kele wejena michuna.
179. – Rikapichata iyami cha wani !
180. Unká me ño'jó kalé ina'uké kapichaño mapeja.
181. – Ñaké, ke rimicha. Eko pimá rijló :
unká me ño'jó nu'jnala manupeja wani.
182. Unká nukakú i'malá.
183. – Chuwajá nojña nukakuwa.
184. Eko rila're rikakuwa.
185. Kechami ripila're pajluwe'la lichipá.
186. Kechami rila'jika lukují cha rijluwá wajña'kaloje eja'wá jená penaje.
187. Ñake kaja nula'jika nu'jluwá.
188. E muni lainchú nuká ka'jné.
189. Apakala we'jnakaloje penaje nojena michuna tami kulaje.
190. E kaja rupi'cho. Ruphicha ruñakare chojé.
191. Pijirí kemicha rojló :
- rentré.
Elle lui dit :
– Personne n'est venu.
Et ils ne vont pas revenir s'ils ont disparu.
- Alors il lui dit :
– Quel malheur ! Je viens alors te demander d'aller chercher un autre de mes beaux-frères pour que nous allions les chercher.
- Alors elle alla appeler un autre frère.
Celui-là était intelligent.
Il devait être chamane.
Il savait tout ce qui était arrivé à ses frères.
- Elle arriva auprès de lui.
- Il la salua. – C'est toi, soeur ?
– Oui.
– Où vas-tu ?
Je ne vais nulle part. Ton beau-frère m'envoie pour te demander d'aller chercher nos frères.
– Qu'a-t-il fait de feu nos frères ?
– Il les a fait disparaître tous les deux !
Son frère lui répondit :
– C'est vrai. Qu'a-t-il pu faire de feu nos frères ?
– Il les a massacrés tous les deux !
On ne peut pas disparaître comme ça.
– Bon. Dis-lui que je ne peux pas partir comme ça.
Je n'ai pas de coca.
– Maintenant je vais mâcher ma coca.
Qu'il prépare de la coca.
Et qu'il roule un cigare.
Il préparera aussi du tabac à priser pour ressentir chamaniquement⁶ le monde.
Je ferai la même chose pour moi.
Demain après-midi, j'irai le voir.
Et après-demain, nous irons chercher mes frères.
Alors elle rentra chez elle.
- Chauve-souris lui dit :

⁶ Eja'wá jená ña'kaje (Yuc.). « Ressentir le monde » (au moyen d'une incantation).

- Yúka'a ? E pi'micha rejó ?
192. – A'a, ke rumicha.
193. – Meke rimichaka pijló ?
194. – No'wé kemicha nojló : 'Eko pala nupulá'apejlo. Eko pimá rijló : Unka nu'jnalaje me'teni. Unká nukaku i'mala.
195. Eko muni. Muni wajná wakakuwa, rimicha pinaku.
196. Eko rila're rijluwa ipatú kechami rila'jika rijluwa lukují.
197. Kechami rila'jika richá.
198. Kechami ripila're pajluwela lichipá.
199. Ñake kaja nula'jika nujuwa maare wajná'kaloje eja'wá ená penaje.
200. Muní lainchú nu'jnaje ka'jno' ke rimichaka pinaku.
201. – Je, ke rimicha.
202. E kaja muni ke pijirí li'cha rijluwá ipatú. A'pona ke ripulá'pe li'chaka rijluwa ipatú.
203. E kaja riñapachiya ipatú la'kana. Rili'cha rijluwá lukují. A'pona ke ripulá'ape li'chaka rijluwá lukují.
204. E kaja pijirí pili'cha lichi'pá rijluwá, a'pona ke ripulá'pe pili'cha rijluwá li'chipa.
205. E kaja lainchú ina'uké i'jicha rejó. Riphichá rinaku.
206. – Marí keja piká nupulá'ape, ke rimicha.
207. – A'a, marí keja nuká.
208. E rajalaki'chá riká ripulá'ape.
209. – Nupulá'ape piká.
210. – A'a, ke rimicha. Nuká i'jichari majó. Piwakára'ka nojló pipuráka'lo aú nu'jicha majó we'jnakaloje nojena michuna tami kulaje.
211. Meka pila'ka nojena michuna pikapichata iyamí cha wani. Pikapichataka nojena michuna. Me ka'jné pila'ta neká ?
212. Unká me ño'jó ina'uké kapicha'lo mapeja.
213. Meke iná la'kana aú iná kapichó ?
214. – A'a, unká nuwe'pila na ka nala'ko kapichañana nuká peyajweya.
215. Aú nuwá'icha pimaná we'jnakaloje
- Ça y est ? Es-tu allée là-bas ?
- Oui.
- Qu'est-ce qu'il t'a dit ?
- Mon frère m'a dit ceci : 'tu salueras mon beau-frère. Et tu lui diras que je ne vais pas y aller maintenant, [car] je n'ai pas de coca. Nous nous verrons demain. Comme ça, nous mâcherons notre coca. Qu'il prépare de la coca et du tabac en poudre. Ensuite il les traitera chamaniquement. Puis il roulera un cigare. Je ferai la même chose de mon côté pour ressentir chamaniquement le monde. Demain après-midi, j'irai là-bas' m'a-t-il dit de te dire.
- Bien.
- Le lendemain Chauve-souris prépara sa coca. Pendant ce temps, son beau-frère faisait de même. Après cela, il prépara du tabac en poudre, pendant que son beau-frère en préparait également. Et ils se roulèrent chacun en même temps leurs propres cigares.
- L'après-midi, l'homme alla le voir.
- Te voilà, beau-frère.
- Oui.
- Et Chauve-souris le salua également.
- C'est toi, beau-frère ?
- Oui, c'est moi. Je suis venu car tu m'as fait appelé pour que nous allions chercher les corps de mes frères.
- Qu'as-tu fait à mes frères pour les faire disparaître tous les deux ? Qu'as-tu bien pu leur faire ?
- Un homme ne disparaît pas comme ça.
- Qu'est-ce qu'on lui a fait pour qu'il disparaisse ?
- C'est vrai. Mais je ne sais pas ce qui leur est arrivé pour disparaître comme ça alors qu'ils étaient en pleine forme. C'est pourquoi je t'ai fait appelé afin que

- nakulaje penaje.
216. – Ñake riká. Muni we'jnajika.
217. – Chúwaja lapí wajña'je eja'wá ená
ijwa'té wamákalaje na ka nojena
michuna la'kó kapichaño peyajweyá.
218. Ejechami kaphí ina'uké pechú
i'michaka wa'tó pijirí pechú i'michaka.
219. Pu'j{w}í ripechú i'michaka. Kaja
ina'uké pechu ka'áchiyá pijirí
chi'nárikana pechú.
220. E kaja najúwi'cha.
221. E kaja lainchú kaja napuri'cho nakaje
nakú pajwa'tékaka yuku nakú, lawichú
nakú. Riká nakú napuri'cho.
222. Jenaji ke ejena e kaja riphicha rená
chojé jenaji, ke najló. E ina'uké
kemicha pijirí chi'narikanajlo :
– Nupulá'ape, chuwaka wajña'jika
eja'wá jená pijwa'té.
223. – Ñaké riká, ke pijirí kemicha.
224. E ina'uké kemicha rijló :
– Nupulá'ape, mere lichipá pili'chaje ?
225. E pijirí kemicha :
– Marí riká.
226. – Pa'a majó riká.
227. E ra'chá ripulá'apejlo li'chipá.
228. E ina'uké kemicha ripulá'ape pijirijlo :
– Marí nule'jé.
229. Chúwaka nupulá'pe. Piká jña'jeri
pamineko eja'wá jená wamakaloje
mereje pipechu pimá palamane.
230. Kechami nuká pijewemi.
231. – Ñaké riká, ke rajipíchaka rijló.
232. E kaja ina'uké kemicha :
– Chúwaka pilukúna'a pilichipare.
233. E pijirí lukuni'cha rilichipare. A'pona
ina'uké lukuni'chaka rilichipare.
234. E namujluki'cha waka'pojo.
235. E ina'uké kemicha ripula'pe pijirijlo :
– Chuwaka nupulá'ape, piwijro'o
pilichipare. Piyuke piwijro'jika riká
marí rikamaré i'maje.
236. E pijirí wijro'cha lichi'pa. Unka ritejmú
iphálacha riwijro'kana le'jepaká.
- nous allions les chercher.
– Bien. Nous irons demain.
– Cette nuit, nous ferons un traitement du
monde pour voir ce qui a pu leur arriver.
L'homme était très intelligent comparé à
Chauve-Souris.
Il était content car il avait réussi à
convaincre cet ancêtre Chauve-Souris.
Et la nuit tomba.
Alors ils parlèrent de différentes choses, de
mythe et de chamanisme.
Quand arriva minuit, l'homme dit à
l'ancêtre Chauve-souris :
– Beau-frère, il est temps pour nous de
traiter chamaniquement le monde.
– Bien, dit Chauve-Souris.
L'homme lui dit alors :
– Où est le cigare que tu as roulé ?
– Il est là.
– Fais voir.
Et il le tendit à son beau-frère.
L'homme dit ensuite à Chauve-souris :
– Voici le miens.
Maintenant, tu vas traiter le monde en
premier pour voir jusqu'où va ton pouvoir.
Ensuite ce sera mon tour.
– Bien, lui répondit-il.
L'homme dit alors :
– Maintenant allume ton cigare.
La chauve-souris alluma son cigare pendant
que l'homme alluma le sien.
Puis ils sortirent.
L'homme dit ensuite à son beau-frère :
– Maintenant, beau-frère. Aspire bien tout
ton cigare jusqu'au lien qui l'enserme à la
base.⁷
Chauve-souris aspira la fumée du cigare,
mais il n'eut pas assez de force pour inhaler
suffisamment.

⁷ Les cigares *lichipa* mesurent une trentaine de centimètres et ont une forme conique. On aspire la fumée du côté le plus large. Les feuilles de tabac desséchées sont enroulées dans d'autres feuilles (non id.) retenues par un lien à la base.

237. Wejapaja rikári'chako. Il le consuma juste un peu.
238. E ina'uké kemicha rijló : L'homme lui dit :
239. – Chuwa papho'o isa yenoje je'chú chojé. – Maintenant souffle la fumée bien haut dans le ciel.
240. E kaja rapho'icha isa yenoje. Et il souffla la fumée vers le ciel.
241. Unká meke rila'chá eja'wá. Mais cela n'eut aucun effet sur le monde.
242. Maarówaja isamani e'iyajé isa kapi'ichó. La fumée n'alla pas très loin et disparut.
243. E ina'uké kemicha ripulá'ape pijirijlo : L'homme dit alors à son cousin :
244. – Nupulá'ape, meke chapú wani pila'jlaka eja'wá chu ? – Beau-frère, comment se fait-il que tu n'arrives à rien faire ?
245. E kaja ina'uké wijro'cha pijirí lichipare. L'homme aspira le cigare de Chauve-souris et le consuma entièrement.
246. Marí ketana ñani rilami yuríchako. Il ne restait qu'un tout petit mégot.
247. E rapho'cha isa yenojó. Marí ke chijlé riká isá jacho'chako je'chú chojé. Pila pila pila pila. Puis il souffla une énorme fumée vers le ciel.
248. Júpichami isa iphichari je'chú i'mare. Quand elle arriva dans le ciel, elle se répartit et le couvrit.
249. – Aja ! Pa ke ilé, nupulá'ape, marí ke achiñá i'maká eja'wá chu, nupulá'ape ! ke ina'uké kemicha ripulá'ape pijirijlo. – Et voilà ! C'est comme ça quand on est un homme en ce monde, beau-frère !
250. E kaja rikero'chiya rijló. Tout d'un coup, il lui faisait peur.
251. Kaja kamu'jú kemachi pijirí pechú i'michaka ina'uké pechú ja'pejé. Chauve-souris se sentait tout petit comparé à l'homme.
252. E ina'uké amicha unká pijirí pura'lacho paalá. Chauve-souris n'arrivait plus à parler correctement.
253. « Umm umm umm » ke ripura'chako. « Umm umm umm » grommelait-il.
254. E ina'uke pechú i'micha : « Naje chi unká ripura'cho paala nujwa'té ? Ripura'cho nujwa'té 'umm umm umm' ». L'homme se demanda : « Pourquoi ne parle-t-il plus normalement ? Il me dit : 'umm umm umm' ».
255. Apala riká ta ka'jné ajñatari nojena michuna. » C'est probablement lui qui a mangé mes frères. »
256. E kaja ina'uké kemicha : L'homme dit alors :
– Kaja marí ketana wakamátako. – Ça suffit. Allons nous coucher.
257. E kaja nácho'cho kamátajo. Et ils allèrent se coucher.
258. E ri'micha re'welo wa'té pura'jo. Il alla parler avec sa soeur.
259. Rimicha rojlo : – Soeur, pourquoi ton mari ne parle-t-il pas bien ? Il dit 'umm umm umm'.
260. Muní lapiyami wajme'tajika ee nu'jnaje pitukuma a'pitaje. Demain matin quand nous nous lèverons j'irai me baigner avant toi.
261. Pamajika numujruka'ka waka'pojó. E Dès que je sortirai, tu prendras le balai et tu en passeras un coup dans la maloca.
262. Piphá piyajná ja'pejé, e pala kajé ja'piyá yá'kana. Tu t'approcheras de ton mari et te placeras bien devant lui.
263. Riyaka'jiko ee pitaje. Dès qu'il te regardera, tu chevaucheras ton balai [tu balayeras entre tes cuisses].

264. Pijiyo'o pikujyú rijló. Pijyú pijyú pijyú, wejí ke pe. Tu écarteras tes cuisses pour lui, trois fois de suite.
265. Ri'chajike'e 'umm umm' ke. Il rira en faisant 'umm umm'.
266. E pijiyo'o ta rijló pi'wá. Puis tu écarteras les fesses pour lui.
267. 'Ilé wa'té pi'chá !' ke pimaje rijló. 'Vas-y, rigole !' tu lui diras.
268. Ri'chajika ee kajrú piyaka'o rinuma chojé pamakaloje na ka rinumá chu unkale ri'chala paala. Quand il rira, tu regarderas bien à l'intérieur de sa bouche pour voir ce qui l'empêche de rire normalement.
269. – Je, ke rumicha. – Bien, dit-elle.
270. Riká penajeja pi'jnajika ñopo chu pi'makaloje nojló riyukuna. Ensuite tu iras me rejoindre pour m'informer.
271. E kaja nakamáchiyo. Puis ils allèrent se coucher.
272. E kaja najme'chiya. Lapiyami ro'wé i'micha a'pitaje. Le lendemain matin, son frère alla se baigner.
273. E ruji'cha chiyo'pá rolakicha pachuyá. Elle prit son balai et balaya dans la maloca.
274. Kaja ewajá ruphicha ruyajná a'pejé. Elle finit par s'approcher de son mari, juste devant lui.
275. E ruya'icho. Rolaki'cha ruyajná a'piyá. Elle chevaucha son balai pour balayer devant lui.
276. E rujiyo'cha rukujuú. Me'tá me'tá. Elle écarta les cuisses.
277. E riyaká'icho ruchajé. Amichari ruya'ko a'jné ewá ke. E ri'chichá runakú 'umm umm umm'. Quand il la vit chevaucher ainsi son balai il se mit à rire 'umm umm umm'.
278. Ejá rujiyo'chá ru'wá rijló. Et elle écarta les fesses face à lui.
279. – Ajá ! ke rumichaka. Ilé wa'té pi'chá ! ke rumichaka rijló. – Tiens ! Vas-y rigole ! lui dit-elle.
280. Ejá pijiri i'chicha : « Aja ja ! ». Chauve-souris s'esclaffa de plus belle : « Ha ha ha ! »
281. E ruyaka'icho rinumá chojé. Romicha kajrú ina'uké jwilami i'michaka rinumá chu. Elle vit alors qu'il avait plein de cheveux dans la bouche.
282. E kiñaja rolaki'chaka. Ruña'je chiya richaje. Elle termina vite de balayer et d'emporter les détritrus.
283. E ru'jicha ro'wé apumi chu. Puis elle alla rejoindre son frère.
284. Rumicha rijló : – Chuwí ! ke rumichaka. Riká ka'jné ajñatari wejena michuna. – Petit frère ! C'est sûrement lui qui a mangé nos frères.
285. Kajrú nomichaka newilami rinuma ta chu. J'ai vu qu'il avait encore beaucoup de leurs cheveux dans la bouche.
286. Nakoje unká ripura'ko paala. C'est pour ça qu'il n'arrive plus à bien parler.
287. – Ñake iká, ke rimichaka. Kaja nuwe'picha riká. – Bien. Je le savais.
288. E kaja ru'micha a'pitaje. Ruphicha kaja ro'cha po'ri ja'pí. E kaja rukuwicha najló. Elle se baigna, puis alla s'asseoir au pied de la platine à cassave pour préparer une galette.
289. Ruñapachiya kuwakaje, e rumicha ruyajnajlo : Quand elle eut terminé, elle dit à son mari : – La cassave que j'ai préparée pour toi est prête.

290. E kaja pijirí kemicha ripulá'apejlo :
– Chuwa we'jnajika, nupulá'ape, ke rimicha. Chauve-souris dit à son beau-frère :
– Maintenant nous allons y aller, beau-frère.
291. E kaja nalamá'chiyo. Ils se préparèrent.
292. E me ka'jné re'weló i'jnachiya rupechuwa rinaku. Je ne sais pas comment, mais sa soeur avait eu une idée.
293. Ru'jicha phirí. Rumicha ro'wejlo : Elle prit du roucou, et dit à son frère :
– Chuwi majó pi'jné no'chi pinaku phirí kerájle'ru patajika. – Petit frère, viens que je te donne du roucou contre les aoûtats.⁸
294. E ro'cha rinaku phirí piyuke. Elle lui en mit partout sur le corps.
295. E kaja ne'jichá. Nephicha pijirí kaphé ejó. Puis ils partirent et arrivèrent à l'abri de Chauve-Souris.
296. E rimicha ina'ukejlo : Ce dernier dit à l'homme :
– Maare nukaphé nupulá'apena michuna kapichañachiya nuká. – Voici mon abri. C'est à partir d'ici que feu mes beaux-frères ont disparus.
297. E ina'uké amicha netami kuwa'tako iyamá kapheji ja'pí. L'homme vit leurs deux hamacs restés suspendus sous l'abri.
298. E pijirí kemicha ripulá'apejlo : Chauve-souris lui dit :
– Nupulá'pe, chuwa wani'chachi wajluwa wajñakaloje penaje. – Beau-frère, maintenant nous allons pêcher.
299. Kechami we'jnakaloje nupulá'apena michuna kulaje. Après, nous irons chercher feu mes beaux-frères.
300. – Je, ke ina'ukena kemicha : – Bien, dit l'homme.
301. E pijirí kemicha ina'ukejlo : Puis il lui ajouta :
– Nupulá'ape, yenojo pitá pani'cha. Majó kawakajo nu'jicha a'naje. – Beau-frère, tu pêcheras en amont. Moi, j'irai en aval.
302. – Unká, ke ina'uke kemicha. Piká ani'cha yenojo. Nuká i'jnajeri kawakajo. – Non, dit l'homme. C'est toi qui pêcheras en amont. Moi, j'irai en aval.
303. – Unká, ke pijirí kemichari. Nuká i'jnajeri kawakajo. – Pas question, dit Chauve-Souris. C'est moi qui irai en aval.
304. – Unká, ke ina'uke kemicha. Kaja numicha pijllo : piká i'jnajeri yenoje. Nuká i'jichari kawakajo. – Non. J'ai dit que c'est toi qui iras en amont. Moi, j'irai en aval.
305. E ina'uké i'jicha kawakajo ana'je. E ina'uké ani'cha. E kajru ina'uké iji'chaka. Finalement, l'homme alla pêcher en aval, et il prit beaucoup de poissons.
306. E pijirí unká jña'lacha jiña. Quant à Chauve-souris, il n'attrapa pas de poisson.
307. Kaja ewaja ina'uké pi'cho. Kaja kajrú riji'chaka. Jiña aú ripi'cho. Puis l'homme revînt sur ses pas, car il avait suffisamment de poissons.
308. Riwá'icha ripulá'ape pijirijlo : Il appela Chauve-souris :
– Nupulá'ape, pipa'ó majó. – Beau-frère, reviens.
309. Aú pijirí pi'cho. Riphicha. Alors il arriva.
310. E ina'uké kemicha rijllo : Il lui demanda :

⁸ **Kerájle'ru** (Yuc.). *Arador* (Esp. Ver.). Aoûtat. *Trombidium americanum*. Acarien rouge de 0.3 mm qui pique et produit d'intenses démangeaisons. Selon Mario, le roucou rendrait la peau plus « fine », ce qui permettrait ensuite de retirer plus facilement ces acariens.

- E piji'cha jiña ?
311. – Unká wani nuña'lacha jiña.
312. Aú ina'uké kemicha rijló :
– Kaja nuji'cha kajrú jiña wajluwa.
313. Ina'uké iji'cha jiña kewa.
314. Pijirí kemicha rijló :
– Nupulá'ape, na jiña ka piji'cha ?
315. – Ta'rí jiña nu'jicha.
316. Kaja ewaja ina'uké iji'cha jiñá. Ji'cha pijirí maíte.
317. E pijirí kemicha piño rijló :
– Nupulá'ape, na jiñá ka piji'cha ?
318. Ra'jipicha pijirijlo :
– Unká na kalé jíñana nu'jicha. Pijirí maíte nuji'cha.
319. Ejechami chapú pijirí i'michaka.
320. Pijirí i'jnachiya ripechuwa : Unká jiña i'mala ke'icha pijirí maíte !
321. Nuká ja kalé pijirí ! Nupechu ka'jné ri'micha ! »
322. Kaja ina'uké kapichachiya nupechu chuwa ! »
323. Kewaka ripechu i'michaka.
324. Kaja ina'uké nocha ripechu.
325. E pijirí kemicha rijló :
– Nupulá'ape, mere jiñá piji'cha pimicha nakú nojló. Pijirí maíte nuji'cha pimicha nakú nojló.
326. E ina'uké ya'chiya rijló riká. – Marí riká.
327. E pijirí kemicha rijló :
– Unká wani nomala karí jiña kemicha pijirí maíte.
328. Unká jiña i'mala pijirí. Nuka ja kalé pajluwaja pijirí.
329. E ina'uké kemicha rijló :
– Jiña ta riká. Ri'i kalé ñaké.
330. Unká pi'majike ri'maká ejomi kalé.
331. Manupeja ina'uké pajlichaka rijwa'té. E riwe'pichaka piya riká, kaja ya kewaka ripechu ke ina'uké iji'cha.
332. E karí ina'uké kemicha rijló :
- As-tu pris des poissons ?
- Non. Vraiment rien.
L'homme lui dit :
– Moi, j'ai pris beaucoup de poissons pour nous.
L'homme sortit son poisson.
Chauve-souris lui dit :
– Qu'as-tu attrapé ?
– Des poissons *omima*.⁹
Puis l'homme sortit un autre poisson : un piranha de chauve-souris.¹⁰
Alors Chauve-souris lui demanda encore :
– Beau-frère, quel [autre] poisson as tu attrapé ?
– Rien. Juste un piranha de chauve-souris.
- Chauve-souris était soudain bouleversé.
Il pensait : « Ce n'est pas un poisson ce qu'il appelle¹¹ 'poisson de chauve-souris' !
Il n'y a que moi comme chauve-souris ! Ce devait être mon esprit !
Cet homme a anéanti mon esprit ! »
- Il avait raison.
L'homme avait tué son esprit.
Chauve-souris lui dit alors :
– Beau-frère, fais-moi voir ce "piranha de chauve-souris" dont tu parles.
- L'homme lui montra. – Le voilà.
- Moi, je n'ai jamais vu ce poisson appelé "piranha de chauve-souris"
- Il n'y a pas de poisson de chauve-souris. Je suis la seule chauve-souris.
– C'est pourtant bien un poisson. Et il s'appelle comme ça.
Tu n'es pas le seul à t'appeler ainsi.
Il lui mentait pour éviter qu'il ne se rende compte qu'il lui avait vraiment pris son esprit.
L'homme lui dit aussi :

⁹ **Ta'rí** (Yuc.). *Omima amarilla* (Esp. Ver.). *Leporinus sp.*

¹⁰ **Pijirí maité** (Yuc.). *Puño de murcielago* (Esp. Ver.). Lit. « Piranha de chauve-souris ». Selon Mario, ce piranha était de la « pensée de la chauve-souris » (esp. ver. *pensamiento de chimbe*), c'est-à-dire son essence spirituelle. De même, Chauve-souris avait absorbé l'essence spirituelle de ses beaux-frères.

¹¹ **Ke'icha** (Yuc.). Ce qu'il appelle ... Probablement une contraction de *kem-icha*, Lit. /dire-PASS/.

- Nupulá'ape, pimoto'o jiña wajluwa wajñáchi. Kechami we'jnajika nojena michuna tami kulaje.
333. E kaja nananicha jíñana. Nera'chiya jíña.
334. E pijirí kemicha ripulá'apejlo :
– Nupulá'ape, papho'ta kají e'iyá
335. Riwakari'cha rapho'ta jíña mujúlate e'iyá.
336. E ina'uké kemicha rijló :
– Unká me ño'jó nopho'tala ke ilé e'iyá.
337. Unká rilukuna'jlo re'iyá.
338. – Pejená michuna apho'tá namoto'kaloje jíña wajluwa penaje.
339. Aú ina'uké kemicha rijló :
– Papho'ta re'iyá.
340. E kaja ina'uké iji'cha jiyá makajré nojé a'waná i'chemi.
341. Riká e'iyá ina'uké apho'chiya.
342. E pijirí wachiya rinókana. Manae iyá'ichako.
343. E pijirí chirí'cho rinakojé riyámijo.
344. E ina'uké jácho'cho apojó pita riyá'icho.
345. E pijirí chípuki'cha piño rilo'kopane.
346. Upejlumi ina'uké i'michaka. Aú ajní ño'jó, ke rimejñachiyako pijirí noka piyá riká.
347. Kaja ewaja riñápáchiya jíña moto'kana, riwitúka'chiya riká.
348. E kaja rapicha riká. E rimicha pijirijlo :
– Nupulá'ape, chuwa wajñachi wajnewá.
349. E pijirí i'jnachiya ripechuwa : « Meke chapú wani, unka nonólacha riká. Meke nula'jika chuwaka nonókaloje riká penaje ? »
350. E kaja najicha najnewá ina'uké chajeja pijirí ijlú i'micha.
351. Riwachiya ina'uké nókana. Aú riyaká'icho richaje.
352. E tujní pijirí ajicha rajnewá. Kaja ewajá pijirí alóko'chó jíña aphinami aú.
353. E ritoko'cha : « Jo jo ».
354. « Kaí » ke riphichaka. Kewini ri'michaka.
- Beau-frère, fais cuire le poisson pour nous. Qu'on mange. Ensuite nous irons chercher feu mes frères.
Ils vidèrent et dépecèrent les poissons.
- Chauve-souris lui dit alors :
– Beau-frère, fais un feu avec ça.
Il lui demandait d'utiliser la termitière du démon.
L'homme répliqua :
– Je ne peux pas faire un feu avec ça.
Cela ne peut pas s'allumer.
– Tes frères l'ont bien utilisé pour cuire les poissons.
L'homme lui dit alors :
– Tu n'as qu'à souffler toi.
Il alla chercher des branches bien sèches.
- Puis il les utilisa pour allumer le feu.
Chauve-souris voulait le tuer pendant qu'il était assis tranquillement.
Chauve-souris alla derrière lui.
Mais l'homme alla s'asseoir de l'autre côté du feu.
Alors Chauve-souris fit le tour pour aller à nouveau derrière lui.
Mais comme l'homme se méfiait, il changea encore de côté pour se protéger.
- Enfin il termina de faire cuire les poissons et les descendit du feu.
Il servit et dit à Chauve-souris :
– Beau-frère, maintenant mangeons.
- Chauve-souris pensa : « Quel dommage que je ne l'ai pas tué. Comment faire ? »
- Pendant qu'ils mangèrent, Chauve-souris ne le quittait pas des yeux.
Il attendait la moindre occasion pour le tuer.
- Il mangea tellement vite qu'une arrête lui resta coincée dans la gorge.¹²
Il toussa : « Hum hum ».
Il cracha. Cela lui faisait mal.

¹² Aláko'kajo, alóko'kajo (Yuc.). *Atorarse* (Esp. Ver.). Avaler une arrête, se coincer une arrête dans la gorge.

355. E pijirí kemicha ripulá'apejlo :
– Nupulá'ape, noloko'chako. Kewini wani riká.
– Beau-frère, je me suis coincé une arrête dans la gorge. Ça me fait très mal.
356. Aú ina'uké kemicha rijló :
– Naje chi mawe'pika ke pajñaka pajnewa nuji'chare pijló, ke pajñaka pajnewá. Pachá palóko'chako
– Pourquoi manges-tu aussi bêtement la nourriture que je t'ai apportée ? C'est ta faute si tu as avalé une arrête.
357. – Kewini wani riká ! ke rimichaka ina'ukejlo.
– J'ai trop mal !
358. Aú ina'uké kemicha rijló :
– Piwata pamineko, nojñáko nojnewá paineko. Kechami ko nomá pinupi chu riká.
– Attends. Laisse-moi terminer de manger. Je regarderai ta gorge après.
359. Kaja ewaja ina'uké ñápachiya rajnewá ajñákana. E ina'uké pechú i'micha :
« Chuwa nuwajájika riká. »
Quand l'homme eut terminé de manger, il pensa : « Maintenant, je vais le punir ! »
360. E ina'uké kemicha rijló :
– Nupulá'ape, chuwa pi'jné majó nomáijla pinupi chu palóko'chajo.
– Beau-frère, maintenant viens, que je regarde ta gorge.
361. Kewini wani ri'michaka.
Chauve-souris avait très mal.
362. Aú pijirí me'chiya rinuma ina'ukejlo.
Il ouvrit sa bouche à l'homme.
363. E ramicha kajrú ina'uké jwilami i'michaka pijirí numá chu.
Il vit qu'il avait plein de cheveux humains dans la bouche.
364. E ina'uké iji'cha alakojoje riká.
Riki'cha pijirí nupi chojé.
Il lui saisit l'arrête qui le gênait et lui jeta au fond de la gorge.
365. E ritoko'cha : « Jo jo jo ».
Chauve-souris toussa de plus belle : « Hum hum hum ».
366. – Ayá ! Ate ! rawiyo'chaka.
Nupulá'ape, kewini wani !
– Aïe ! Aïe ! criait-il. Beau-frère, ça fait trop mal !
367. Ina'uké kemicha rijló :
– Unká meke nula'lá piká.
L'homme lui dit :
368. Chuwaka kamacha wani palako'chako, ya'jné wani pinupi chu riká.
– Je ne peux rien faire pour toi.
369. Aú unká me ño'jó nujña'la riká pinupi chiyá.
Maintenant l'arrête est trop bien coincée, et trop profondément.
370. E ina'uké kemicha rijló : Unká chu piká'na i'malá pipatákalaje pikó rejó nalawicho'kalaje piká penaje.
Je ne peux pas la retirer de ta gorge.
371. – A'a, ke pijirí kemicha ina'ukejlo. Re nuká'na, nupachiya nokó rejó.
N'aurais-tu pas de la famille à qui tu pourrais demander de te soigner.
372. E kaja pijirí pi'cho riká'na ejó. Ina'uke i'jicha rapumi chu.
– Si, j'ai de la famille, je vais aller leur demander.
373. Amichari kaja ewaja pijirí iphicha, riká a'jné ñakare ejó.
Chauve-souris alla voir sa famille, et l'homme le suivit de loin à la trace.
374. Pijirina ñakaré i'michari kajruni ku'mé ainami.
Il aperçut Chauve-souris entrer dans une maloca.
375. Riká chojé ina'uké amicha rimujluka'ka.
La maison des chauves-souris était un vieux palmier *chambira*.
376. E kaja ina'uké pi'cho.
Il le vit rentrer à l'intérieur.
Puis il rentra.

377. Iphachiyari re'welo iñe'pú chu. Sa soeur venait en chemin au devant de lui.
378. Ru'jichaka nápumi chu. Elle avait suivi leurs traces.
379. Jemi'cha ru'maka ruyánijlo : « I'jné pe'iyajwé ja'paka. Apala ara'pá ajñaña weká ikú ijñemi aú, ke jilani wani nomichaka riká » ke rumichaka ruyanijlo. Il l'entendit dire à ses enfants :
« Dépêchons-nous. Votre père doit déjà manger les tripes de votre oncle. J'ai vu qu'elles étaient bien grasses. »
380. E riphachiya ruká. E rimicha rojló : Il arriva devant elle, et lui dit :
– O'weló, me ño'jó pi'jicha ? – Soeur, où vas-tu ?
381. Apumi chu we'jicha chuwi, ke rumichaka. – Nous suivions vos traces.
382. Rimicha rojló : – Soeur, que disais-tu à tes enfants ? Répète, que j'entende.
– O'welo, meke pimichaka piyanijlo nomi'chaka. Pimakajla noma'chi.
383. Rumicha rijló : – Rien. Je ne leur disais rien d'important.
– Unká numalacha. Mapeja nupura'ko nuyani jwa'té.
384. – Meke chi pimichaka najló. – Mais qu'est-ce que tu leur disais ?
385. – I'jné ja'pá pe'iyajwé, ke numichaka najló, wajñachi jiña najwa'té ke numicha. – Dépêchez-vous ! Qu'on puisse manger du poisson avec eux.
386. Rimicha rojlo : Il lui dit :
– Eyá ta apú meke pimichaka ? – Tu leur disais autre chose, c'était quoi ?
387. – Unká numalacha, ke rumichaka. – Non rien.
388. Rimicha rojló : – Je t'ai entendu ... C'était quoi déjà ?
– Re nomi'cha pimichaka... Na chi pimicha nakú ? 'I'jné pe'iyajwé ja'pá. Apala jara'pá ajñaña weká ikú ijñemi' ke nomi'chaka pimichaka. 'Dépêchons-nous. Votre père doit déjà manger les tripes de votre oncle.'
389. Unká ina'ukelaru ta ! Piká ña'kare panaku ka'jné ajñatari nojena michuna piyajná ta wa'té ! Quelle ignominie ! Tu supporterais sans doute de manger nos frères avec ton mari !
390. Chuwa pamajika ! Tu vas voir !
391. E rika'chiyaka newilá. Kaja rinóchiya neká piyuke. Il l'assomma. Il la tua elle et ses enfants.
392. E kaja ra'picha. Iphicha riñakare chojé. Il poursuivit son chemin et rentra chez lui.
393. E rejena kemicha rijló : Ses frères lui dirent :
– Yúka'a ? Meke pi'maka rejó ? – Ça y est ? Comment ça s'est passé là-bas ?
394. E piphataka wejena michuna tami ? As-tu retrouvé les corps de nos frères ?
395. Rimicha najló : – Je ne peux pas retrouver les corps de mes frères.
– Unká me ño'jó kalé nupata wejena michuna tami rimá nakú nojló.
396. Kaja pijirí wejáputenami ajñatakare wejena michuna. C'est cette ignoble chauve-souris qui a dévoré nos frères.
397. – E kewaka ? ke nemicha. – Vraiment ?
398. – A'a, ke rimicha. – Oui.
399. – Mere chi pijirí ta ? – Où est cette chauve-souris ?
400. – Re jo'o kaja riká. – Elle vit encore.
401. – Naje chi unká pinola riká ta ? – Pourquoi ne l'as-tu pas tuée ?

402. Aú rimicha najló :
– Kaja nomicha mere ka nañakare. Aú nu'jicha iwá'je we'jnakaloje nenoje.
403. – E ta o'weló ? Mere chi ruká ? ke nemichaka rijló.
404. Aú rimicha najló :
– Ikeja'niñá ruyukuna ta ! Ruká ta jwa'té ajñátari wejena michuna ruyajná jwa'té !
405. Nomi'cha rupura'ko ruyani jwa'té nunakú. Nawachiya nojñákana.
406. Aú kaja nonóchiya neká ta maapami.
407. Aú nemicha :
– Pala pili'cha ruká. Unká ina'ukelaru ta !
408. E kaja riwakári'cha ajopanajlo riyukuna.
409. Kaja nawakáchiya nekó. Kajrú ne'michaka.
410. E kaja rimicha najló :
– Nojena, kaja we'jnajika pijirí ta noje !
411. Neká ta kapichataño wejena michuna !
412. Apala ñaké kaja nakapichata weká.
413. Aú we'jnaje chúwaka nakapichataje.
414. E kaja ina'uké i'jicha pijirina kapichataje.
415. E kaja pijirina we'pichaño ina'uké i'michaka nenoje.
416. E pajluwaja i'michari pijirí ñani.
417. Kamu'juni ke iká jóyomi Lapichumi rikaja kaja i'í lapichumi.
418. Riká i'michari lawichú ra'pá.
419. Riká nakú iji'chari unká paala.
420. Re'welo i'michayo i'i i'michayo Níkoko.
421. Rimicha rojló :
– Chuwí Níkoko. Unká wani paala nunaku jña'kó.
422. Apala ta ina'uké i'jná wanakoje ke nuwe'pika.
423. Nomichajlo wacho.
424. E kaja ri'jicha. E ramicha ina'uké, kajrú wani ina'uké i'michaka ramicha.
425. E ina'uké kemicha :
– Chuwa kaja pijirina amicha weká.
- J'ai vu où elle habite avec sa famille. Je suis donc venu vous chercher pour aller les tuer.
- Et notre soeur ? Où est-elle ?
- Ne m'en parlez pas ! Elle dévorait nos frères avec son mari !
- Je l'ai entendue parler à ses enfants à mon propos. Ils voulaient me manger. Alors tout à l'heure, je les ai tués.
- Tu as bien fait. Quelle ignominie ! lui dirent-ils.
- Alors il fit venir d'autres personnes. Et ils se réunirent en nombre.
- Mes frères. Nous allons tuer les chauves-souris !
- Ce sont elles qui ont massacré nos frères ! Ils vont peut-être faire de même avec nous. Alors nous devons en terminer avec eux dès maintenant.
- Et ils partirent tuer les chauves-souris.
- Celles-ci savaient bien que les gens allaient venir les tuer.
- L'un du clan des chauves-souris était petit. C'était une chauve-souris printanière¹³, naine. Il s'appelait Lapichumi.
- Il était leur soigneur.
- [Lors de son incantation] il eut la sensation que quelque chose de grave se passait. Il avait une soeur qui s'appelait Níkoko.
- Petite soeur Níkoko, j'ai ressenti un très mauvais signe.
- J'ai ressenti que des gens venaient nous trouver.
- Je vais aller voir s'ils arrivent.
- Lapichumi partit, et vit que des gens arrivaient en nombre.
- L'homme dit :
- Maintenant, les chauves-souris nous ont

¹³ {J}óyomi (Yuc.). *Chimbe tempranero* (Esp. Ver.). Petite chauve-souris « printanière ». Elle logerait dans certaines termitières.

426. E kaja ripi'cho piño riñakaré chojé.
427. E ramicha manáeja ne'michaka.
428. Rimicha najló :
– Nojena, na ila'á manáe waní ?
429. Kajrú waní nomichaka ina'uké i'jnaka wanakojé.
430. E ajopana kemicha óyomijlo :
– E kewaka ?
431. – A'a, ke rimicha.
432. – Mereje cha neká, ke nemichaka rijló.
433. Aú rimicha najló :
– *Meneyá watalaya poimajã*, ke rimichaka najló.
434. E ne'makana kemicha najló :
– Apala ta kewaka ka'jná jóyomi kemá nakú.
435. Amichakajlo wachó.
436. Aú kaja ne'jicha nachó amaje.
437. Yenuwa ne'jicha. Puwajní namejé i'michaka.
438. E ina'uké kemicha :
– Ilé pijirina wáicha.
439. Aú nachí'íyo kawakajo.
440. E kaja na'pañáicha ina'uké. Ne'micha ya'jné chira'jo. Unká na namalacha.
441. Aú napi'chó. Iphicha napumi chuwá nañakaré chojé.
442. E ajopana kemicha najló :
– E amichaka ina'uké ?
443. – Unká, ke nemicha. Ya'jnaje we'micha. Unká na wamalacha. Aú wápi'cho re'iyá.
444. Aú nemicha :
– Mere kaje ta ina'uké jóyomi kemicha nakú wajló.
445. Aú nemichá :
– Ripajlá ta manupeja !
446. Unká merowá kalé ina'uké.
447. E kaja manáeja ne'michaka.
448. E jóyomi pechú i'micha : « Meke chi manáe waní neká ? »
449. Rimicha re'welojlo :
– Chúwaka yéwichaja ina'uké itaká wachá nuwe'pika.
450. – Pilama'to maare, nomichajlako
- vus.
Alors Lapichumi rentra.
Il les vit qui dormaient paisiblement.
Il leur dit :
– Mes frères, qu'avez-vous à dormir aussi tranquillement ?
J'ai vu une foule de gens qui arrivent vers nous.
Les autres dirent à Lapichumi :
– Vraiment ?
– Oui.
– Où sont-ils ?
– Ils viennent des bords de la rivière Meneyá.¹⁴
- Le chef leur dit alors :
– C'est peut-être vrai ce que le nain nous dit.
Allez voir.
Alors les chauves-souris allèrent voir.
Elles volèrent haut et très bruyamment.
- Les gens dirent :
– Les chauves-souris arrivent.
Alors ils se baissèrent pour se cacher.
Et les chauves-souris passèrent sans les voir.
- Puis elles revinrent à leur maison.
- Les autres leur demandèrent :
– Avez-vous vu des gens ?
– Non. Nous avons été loin, mais nous n'avons vu personne. Alors nous sommes revenus.
– Où sont-ils les gens dont le nain nous a parlés ?
– Il se fiche de nous !
- Ces gens ne sont nulle part !
Alors ils se tranquillisèrent.
Lapichumi pensa : « Comment peuvent-ils être aussi insouciantes ? »
Il dit à sa soeur :
– Je suis sûr que ces gens vont bientôt nous encercler.
– Prépare-toi pendant que je retourne voir.

¹⁴ *Meneyá watalaya poimajã* (Tan.). Mario traduit cela en yucuna par « Meneyá turenaje cha ina'uké i'jnaka ».

- wacho.
451. Aú ri'jicha. Amichari kaja ina'uké ichiyá nachá. Il repartit et vit que les gens étaient en train de les encercler.
452. Eyá ripi'chó. E riphicha. Alors il revênt.
453. Rimicha piño najló : Il leur dit à nouveau :
– Na ila'á manáe waní ! chuwaka
ina'uké kapichátaka weká !
– Secouez-vous ! Les gens viennent nous tuer !
454. Aú ajopana kemicha rijló : On lui dit alors :
– Manupeja pipajlaka wajwa'té.
– Tu racontes n'importe quoi.
455. Ya'jné nu'micha chira'jó. Unká nomalacha mere ka ka'jrú ina'uké pimá nakú wajló. J'ai été loin. Je n'ai pas vu la foule dont tu parles.
456. – Ñake, ke rimichaka. Kaja ya imá manupeja nupajlaka. – D'accord. Puisque vous dites que je mens.
457. E rimicha re'welojlo : Il dit alors à sa soeur :
– I'jné weña'cho. Apala ina'uké kapichata weká. – Fuyons ! Ces gens pourraient nous tuer.
458. E kaja neichó. Ils s'enfuirent.
459. Ku'mé apare aphú chuwá. Neichó ya'jné te're e'iyojé. Et ils allèrent se cacher loin, sous la terre, dans le trou d'une racine d'arbre *chambira*.
460. E jupichami ajopana kemicha : Plus tard, les autres dirent :
461. – Mere chi jóyomi ta ? – Où est le nain ?
462. Aú nemicha : – Il a filé avant que les gens ne le tuent.
– Kaja riicho, ina'uké noka piyá riká.
463. E ne'makana kemicha : Le chef dit alors :
– Apala ta kewaka ka'jné rimicha nakú wajló kajrú ina'uké amichakajla wachó. – C'est peut-être vrai qu'il a vu une foule de gens venir vers nous.
464. Aú ne'jicha. E namicha kaja piyuke Ils allèrent voir, et virent que tous ces gens étaient en train de les encercler.
465. E nemicha : Ils dirent :
– Meke chapú waní ! Kaja ina'uké itá'chiya wachá chúwaka ! – Quel malheur ! Des gens nous encerclent !
466. Chuwa ina'uké kapichatajika weká. Ils vont nous tuer !
467. Ina'uké iji'cha jiyá nawaki'cha pijirina ñakaré nakoje. Les hommes étaient en train d'entasser du bois tout autour de leur maison.
468. E caja napho'chiya jiyá eyá. Ils y mirent le feu.
469. E kaja ewaja nañákare lukuni'cho. Leur demeure s'embrasa.
470. E caja piyuke naka{ra}'achiyako. Elle s'enflamma complètement.
471. E kaja nañakaremi ko'jnocha. Tee. E Et elle s'effondra.
kawakajo.
472. E pu'jí ina'uké pechú i'micha. Les hommes étaient contents.
473. Ejechami « jowé jowé jowé » ke nawiyochiyaka. Les chauves-souris criaient « jowé jowé jowé ».
474. E kaja napi'chó. Nephicha nañákare chojé. Puis les hommes revinrent chez eux.
475. E júpichami wejí ke ka'lá i'majemi jóyomi jácho'cho. Trois jours plus tard, la petite chauve-souris sortit.
476. Amichari piyuke nañákare ka{ra}'achiyako, nañákare pukunami Elle vit que leur maison avait entièrement brûlée.

- i'michaka.
477. Rimicha re'welojlo :
– Meke chapú waní ina'uké kapichataka wachi'na michuna. Il dit à sa soeur :
– Quel malheur que ces gens aient exterminé notre famille.
478. Unká meke wala'lá. Nous n'y pouvons rien.
479. Unká na jwa'té we'malaje. Nous n'avons plus personne avec qui vivre.
480. Chuwaka we'jnajika maareya apojó. Allons vivre ailleurs.
481. E kaja ne'jicha apú ñe'pú chuwá. Ils empruntèrent un chemin.
482. Iphichaño ina'uké jímalaremi e'iyajé. Et ils arrivèrent sur un terrain en friche des gens.
483. E namicha kajmú i'michaka. Kameja richa i'michaka. Ils virent qu'il y avait du raisin d'Amazonie bien mûr.¹⁵
484. E rimicha re'welojlo Níkoko : « Marí wachi'na michuna jímalaremi. » Il dit à sa soeur Níkoko : « Voici le terrain en friche de nos parents. »
485. E ina'uké iphicha rejó. I'jichari ipatú ña'jé rejó. Quelqu'un arriva pour prendre de la coca.
486. E rimicha re'welojlo :
– Meke kajrú wani wachi'na michuna kajmuremi aphichako. Lapichumi dit à sa soeur :
– Feu nos parents ont vraiment beaucoup de raisins mûrs !
487. Nuji'chako wajluwa riká. Je vais en prendre pour nous.
488. Ramicha kajrú kupira'phana chila'chiya ta kajmú. Il vit de nombreux oiseaux picoter les raisins.
489. Rimicha rojló :
– Chuwí Níkoko, kajrú wani kupira'phana chila'taka wakajmure ! – Petite soeur Níkoko, tous ces oiseaux sont en train de becqueter nos raisins !
490. Pe'iyajwé ne'majika palamani wachi'na michuna ejátake kajmú penajemi kupira'phana chila'ta, ke rimicha. Quand notre famille était en vie, c'était eux qui semaient les raisins que ces oiseaux sont en train de picorer.
491. E ra'chá rojló kajmú. Rimicha rojló :
– Pikula kele eyá. Il lui donna une grappe de raisins et dit :
– Regarde si certains raisins sont bons.
492. E ina'uké ajalaki'cha neká. L'homme les interpella.
493. – Na ina'uké ka pura'ño ilere. – Qui est-ce qui parle là-bas ?
494. E rimicha re'welojlo : « Pata'o, pata'o ! ». Il dit à sa soeur : « Cache-toi, cache-toi ! »
495. E jóyomi ajipicha ina'ukejlo :
– Nuká, ke rimichaka. Puis il répondit à l'homme :
– Moi-même.
496. – Na chi ina'ukeka piká ? ke ina'uké kemichaka rijló. – Qui êtes-vous ?
497. Rimicha rijló :
– Nuká. Unká chi piwe'pila ina'uké kapichataka wachi'na michuna i'maka siyá aú. – C'est moi. Ne savez-vous pas que des gens ont brûlé notre famille ?
498. E ina'uké we'picha riká, e rimicha rijló :
– E ka'jné ina'uké kapichataka ichi'ná michuna ke ka'jné ? Unká nuwe'pila na L'homme était au courant, et lui dit :
– Ce serait donc vos parents qui ce sont fait décimés ? Je ne sais pas qui a pu les tuer.

¹⁵ **Uvilla** kajmú (Yuc.). *Uva* (Esp. Ver.). *Pourouma cecropiifolia*.

- ina'uké kapichataka ichi'na michuna, ke rimichaka.
499. Na jwa'té pipuri'cho ? Avec qui parliez-vous ?
500. – Nokó ja, ke rimichaka. – Je parlais tout seul.
501. – Meke chi pimichaka ? – Que disiez-vous ?
502. Marí ke numichaka : – Comment tous ces oiseaux peuvent-ils jouer avec le raisin de ma regrettée famille ?
- Meke kajrú waní kupira'phana katako wachi'na michuna kajmure nakú.
503. Kajmú ne'majika palamani wachi'na C'est grâce à notre famille qui a semé ce raisin que ces oiseaux peuvent les picorer. michuna ejata ke kají kaje i'majika penaje kupira'phana chila'tákare, ke numichaka.
504. – E kewaka ? ke ina'uké kemichaka – Vraiment ? rijló.
505. – A'a, ke rimicha. – Oui, dit-il.
506. E ina'uké kemicha : – Ce n'est pas ça que je vous ai entendu dire. – Unká ilé ke kalé nomi'chaka pimichaka.
507. Na jló pimicha 'chuwí Níkoko' ke A qui disiez-vous : 'Petite soeur Nikoko' ? no'micha pimichaka.
508. Aú jóyomi kemicha rijló : – C'est vrai, je parlais avec ma folle¹⁶ de soeur. – Re jo'ó iná nachaná manáichami jwa'té nupuri'cho.
509. – Mere chi ruká ? ke ina'uké kemicha. – Où est-elle ?
510. E ro'wé wá'icha rojló : – Petite soeur Níkoko. Viens. – Chuwi Níkoko. Majó pi'jné.
511. Ejá rócho'cho rejó. Et elle sortit.
512. E rimicha ina'ukejlo : – La voilà ma folle de soeur. Elle n'est pas normale.¹⁷ – Marirú ruká no'weló manáichami. Unká ina'ukelaru ruká.
513. – Ñake iká, ke ina'uké kemicha. Kele – Bon d'accord. Jeune fille Níkoko. inanaru Níkoko,
514. Manai rupechu i'michaka. Ruká Elle était vraiment folle. C'est elle qui fut à l'origine de la folie des femmes. keño'chayo inanajlo manai cha'naje.
515. E kaja ina'uké kemicha najló : L'homme leur demanda : – Nuteló, meke chi i'majika chúwaka ? – Monsieur, qu'allez-vous devenir maintenant ?
516. – Kapí, ke rimichaka ina'ukejlo. – Aucune idée.
517. – Me ño'jó chi pi'jné pipechu nakú ? – Où pensiez-vous aller ?
518. Aú numá pijló : – Si vous voulez vivre avec moi, vous n'avez qu'à me suivre. Je suis quelqu'un d'humain moi aussi.¹⁸
519. Kaja ina'uké kapichata ichi'na michuna. Puisque des gens ont tué votre famille, et que vous n'avez plus personne avec qui Aú numá pijló unká na jwa'té pi'mala,

¹⁶ **Manáichami** (Yuc). Fou, folle. Idiot(e), irresponsable. Insouciant(e) des règles de bonne conduite.

¹⁷ **Unká ina'ukelaru ruká** (Yuc.). Lit. « Elle n'est pas humaine ».

¹⁸ **Ina'uké kaja nuká** (Yuc.). Lit. « Je suis humain moi aussi ». Selon le perspectivisme des Indiens d'Amazonie (au sens de Viveiro De Castro), le fait d'être humain n'est pas une qualité réservée à l'humanité, mais à chaque espèce en particulier, qui se voit elle-même comme humaine.

- aú numá pijló pi'makaloje nujwa'té penaje.
520. E kaja paya'jikoja pi'jnaje me ño'jó piwatajika ejó.
521. Aú numá pijló marí ke.
522. – Je, ke jóyomi kemichaka rijló.
523. Remi'cha ina'uké ja'piyá rimichaje nakú rijló pura'kaloje.
524. E ina'uké kemicha najló :
– I'jné chúwaka.
525. E jóyomi kemicha rijló :
526. – I'jné ilé kajno nuká me'teni ke rimichaka ina'ukejlo.
527. E Níkoko kemicha ro'wejlo :
– Nu'jichaka rijwa'té.
528. E rimicha rojló :
– Kechami ko we'jné rapumi chu.
529. E'iyonaja unká ro'malacha ra'piyá.
530. E kaja ñá'keja ruñá'icha ro'wé ina'uké jwa'té.
531. E ina'uké iphicha riñakaré chojé, e kele Níkoko iphicha rijwa'té ichuwaya ro'pichaka rijwa'té pe'iyajo.
532. E riyajalo kemicha ina'ukejlo :
– Me kajeru inanaru piphachiya majó ?
533. – Kapí, ke rimichaka.
534. Na paja ka ina'ukeka nuphachiya jimalami e'iyá ?
535. Kajmú ajmakana nakú nomicha neká.
536. Aú numicha najló : 'Na ina'ukeka iká ?'
537. Aú nemicha nojló : 'Weká.'
538. Aú nukejá'icha yuku naliyá. 'Na ina'ukeka iká ?'
539. Aú rimicha nojló : 'Unká chi piwe'pila ina'uké kapichataka wachi'na michuna i'maka kera'tani aú.'
540. E nuwe'picha ri'michaka. Aú numicha najló : 'Na jwa'té chi i'maje chuwaka ?'
541. 'Kapí, ke nemichaka nojló.
542. Aú numicha najló : 'Ina'uké kaja nuká. Iwatajika ee i'jné nujwa'té i'makaloje nujwa'té.
543. Ipechú nakú ri'majika ketana aya'jikoja a'paje iwatajikejó' ke numichaka najló.
544. Aú nemi'cha no'piyá.
545. Aú nuwáicha neká majó, ke rimichaka rojló.
- vivre, je vous propose de venir habiter avec moi.
- Quand vous en aurez assez, vous pourrez toujours aller où vous voudrez.
- Telle est ma proposition.
- Bien, dit la petite chauve-souris.
- L'homme l'avait convaincu.
- Puis il dit :
– Allons-y.
- Lapichumi lui dit alors :
– Partez devant, nous arrivons tout de suite.
- Níkoko dit à son frère :
– Je pars avec lui.
- Nous le suivrons ensemble après.
- Mais elle ne l'écoula pas.
- Elle abandonna son frère et partit avec l'homme.
- Quand l'homme arriva à la maloca, elle rentra tout de suite avec lui au milieu de la maloca.
- L'homme avait une femme, qui lui demanda :
– Qui est cette fille que tu ramènes ?
– J'en sais rien.
- J'ai rencontré je ne sais quels gens dans le terrain en friche.
- Ils étaient en train de manger des raisins.
- Je leur ai demandé qui ils étaient.
- 'C'est nous' m'ont-ils répondu.
- Je les ai interrogés. 'Qui ça vous ?'
- Et son frère me répondit : 'Ne savez-vous pas que des gens ont brûlé notre famille ?'
- J'ai compris qui ils étaient, alors je leur ai dit : 'Avec qui allez-vous habiter maintenant ?'
'Aucune idée' me dirent-ils.
- Alors je leur ai dit : 'Moi aussi je suis humain. Si vous voulez, vous n'avez qu'à venir vous installer avec moi.
- Quand vous en aurez assez, vous n'aurez qu'à aller où vous voudrez.'
- Et ils m'ont écouté.
- Alors je les ai fait venir ici.

546. E kaja ro'wé iphicha pachojó. Pají numanaje riphicha. C'est alors que le frère de Níkoko entra à l'entrée de la maloca.
547. E riyaka'icho majó pe'iyoje. Amichari manáeja re'weló i'michaka majó pe'iyoyo. Il regarda à l'intérieur et vit sa folle de soeur au beau milieu de la maloca.
548. E ina'uké ajalaki'cha : L'homme l'interpella :
– Nuteló, waje piká majó ? – Monsieur, vous voilà arrivé ?
549. – A'a, ke rimicha. – Oui.
550. E ina'uké kemicha rijló : – Accrochez votre hamac ici.
– Maarowa pikutá petá, ke rimichaka.
551. Maareje cha ra'chaka ripechu awa'jo. Mais il voulut rester où il était.
552. E rimicha rijló : Il lui dit :
– Unká nuteló, maareja, pají numaná chu nukuwá. – Non monsieur, je vais accrocher mon hamac ici à l'entrée.
553. E kaja júpimi ne'micha. Et le temps passa.
554. E jóyomi i'jnachiya ripechuwa : « Meke nula'jika no'welo nupura'koloje rujwa'té. » Lapichumi se demandait : « Comment vais-je faire pour parler à ma soeur ? »
555. Unká me ño'jó ripura'lacho rujwa'té. Il ne pouvait pas lui parler. Elle restait toujours avec la femme au milieu de la maloca.
Ina'uké yajalo jwa'teja ru'micha pe'iyó.
556. E ina'uké i'rí i'michari yuwají pitakala ri'michaka. L'homme avait un bébé bien grassouillet.
557. Riká nakú rumicha Níkokojo : La femme dit à Níkoko :
– Marí to'jmá pilamara'a nojló riká nula'kaloje wajnewa penaje. – Occupe-toi de ce petit pendant que je prépare notre nourriture.
558. – Je, ke rumichaka. – Bien, dit-elle.
559. E kaja rulamari'cha yuwají. Alors elle s'occupa du bébé.
560. E ruwachiya rinókana. Mais elle voulait le tuer.
561. E ro'wé Joyomi we'pichari riká. Son frère le savait.
562. Aú ripechu i'micha : « Meke chapú wani ! Meke nula'jika kají no'welo nupura'koloje rujwa'té penaje ? » Il pensa : « C'est terrible ! Comment pourrais-je faire pour parler à ma soeur ? »
563. E kaja lainchú ratani'cha rojló romakaloje riká : En fin d'après-midi, il chanta pour qu'elle le regarde.
564. « E anapirayu, nupiraya, kaayowa ... » ke ratanichaka rojló. « E anapirayu, nupiraya, kaayowa ... » lui chantait-il.
565. E ropiyakicha riká. « E kapikaya kapikaya ... » ke rumicha. Mais elle répondit en changeant ses paroles : « E kapikaya kapikaya ... »
566. E rimicha : – Chi te ta ! Unká jema'la no'piyá ! ke rimichaka. – La garce ! Pas moyen qu'elle m'écoute !
567. Rimichaka rojló rataniko : Dans son chant, il lui disait :
568. « No'welo, mapera pi'maka, pikawilaniña ina'uké nakú, inanaru piká. Apala meke ina'uké la'a piká ! » « Ma soeur, reste tranquille. N'embête pas ces gens. Tu es une fille. Ces gens pourraient te nuire.
569. Nuká achiña we'píjirí mekeka wachi'na michuna le'jé ja'kuna pura'kana. » Moi, je suis un homme. Je sais comment nous allons pouvoir venger notre famille. »
570. Aú rojipicha rijló : « Kapí o'wé. Eko Mais elle lui répondit : « Je ne sais pas,

- wamajla meká nula'jika. Nuwata kiñaja wachi'na michuna le'jé ra'kuna pura'kana inanaru nu'maka e'iyonaja. »
571. Rejeja rimanomi'cho. grand frère. A moi de voir ce que je vais leur faire. Même si je suis une fille, je veux vite venger notre famille. »
572. E ina'uké kemicha jóyomijlo : Après cela, il se tut.
573. – Nuteló, na ilé patani ? Pala wani. L'homme lui dit alors :
– Monsieur. C'est quoi ce que vous chantez ? C'est très joli.
– Ce n'est rien, monsieur. C'est juste une danse.
574. Aú jóyomi kemicha rijló :
– Unká na kalé nuteló. Arápa'kaje riká nutani. – Il est vraiment très joli votre chant !
Monsieur.
575. Aú ina'uké kemicha rijló :
– Meke palani wani piyale ! Nuteló. – Oui.
576. – A'a, ke rimicha. – Est-ce qu'on peut le danser ?
577. E chi iná arápa'kajla riká ? ke ina'uké kemichaka Joyomijlo. – Oui, cela se danse.
578. – A'a, iná arápa'kare riká. – Pourriez-vous le danser pour que nous le dansions également ?
579. E ina'uké kemicha rijló :
– E parápa'kajla riká warápa'kaloje riká penaje ? – Oui, monsieur.
580. – A'a, nuteló. Dans quels bals est-ce qu'on le danse ?
581. Aú ina'uké kemicha :
– Na yálena iná arápa'a riká ? ke ina'uké kemicha. Pas besoin de grande cérémonie. Juste un bal de poissons. Quand on a beaucoup de poisson à manger, on le danse.
582. Aú jóyomi kemicha rojló :
– Unká na yálena kalé iná arápa'ka. Jíñana yale. Jíñana iná ajñáka wakaje iná arápa'a. – Bien. Je veux voir ça.
583. – Ñake riká, ke ina'uké kemicha. Nuwatá ramakana. – D'accord, puisque vous voulez le voir. Il y a une rivière près d'ici pour pêcher à la nivrée. Quand nous aurons ramené du poisson nous danserons pour ce bal.
584. Aú Joyomi kemicha rijló :
– Kaja piwata ramakana, nuteló. Re ina'thana maarowá wawejrakaloje riká penaje wajña'kaloje jiña warápa'kaloje kají yale penaje. L'homme dit alors à sa femme :
– Tu vas rapporter du manioc pendant deux jours pour que nous allions pêcher à la nivrée. Ainsi nous aurons ce qu'il faut pour danser ce qu'il vient de chanter pour sa soeur.
585. Aú ina'uké kemicha riyajalojlo :
– Piña'a kajirú wajluwá iyamáka'la we'jnakaloje nuteló jwa'té we'jraxe wajluwa penaje warapa'kaloje kají yáleje nuteló atanikare re'welojlo. – Bien, dit-elle.
Alors la femme alla chercher du manioc deux jours de suite.
586. – Je, ke rumicha. Quand elle eut fini, elle dit :
587. Aú kaja ina'uké yajalo iji'cha kajirú iyama ka'lá. – Ça y est, j'ai terminé d'apporter du manioc.
588. Ruñápachiya riká e rumicha :
– Kaja nuñapachiya kajeru ña'kana chúwaja. – Bien.
589. – Je, ke rimicha. L'homme dit alors à la petite chauve-souris :
590. E ina'uké kemicha jóyomijlo :
– Nuteló, muni we'jnajika wajluwa

- wejraje warápa'kaloje kele yáleje
patanichare penaje.
591. – Ñake iká, ke jóyomi kemicha.
592. E ina'uké kemicha rijló :
– I'jné wero'chachi kuna.
593. Muni lapiyami we'jnaje wejraje.
594. – Ñaké, ke rimicha.
595. Kaja ne'jicha kuna ero'je.
596. Kaja muni lapiyami ne'jicha we'jraje.
597. Ina'uké kemicha riyajalojlo :
– Ka'ápuku piwatá weká. Re weká
waicha majó.
598. Kaja ne'jicha we'jrá.
599. E ina'uké yajalo kemicha Níkokojlo :
« Marí to'jmá pikamata riká. Nu'jichako
kajeru wejapaja. Apala wajné tajno. »
600. Kaja ru'jicha kajeru ña'je yámijo
Níkoko nocha yuwají.
601. Riwilako e'iyayá rojo'chá re'iyaje.
602. E ruwijro'cha rijlapojere.
603. Kaja yuwají tajicho.
604. E rupichami ralomi iphicha rumicha
rojlo :
– E to'jmá kamachiya ?
605. – A'a, ke rumicha.
606. E kaja ro'picha une'e chuwá kajiru
ipaje.
607. Ruphicha piño. Rumicha rojlo :
– E to'jmá apocha ?
608. – Unká jo'o, ke rumicha.
609. – Meke chi jupi waní rikamatako ?
610. Pa'a majó riká no'chi chuchú rinumá.
611. Aú ru'jnachiya rojlo riká.
612. Ro'chó ra'pejé. Amichari ka'machi
chaje yuwají tami i'michaka.
613. E rupechu i'micha : « Meke chapú
wani ! Ronóchaka to'jmá michú ! Na aú
ka'jné ronocha riká ? »
614. E rupalamachiya rinakuwa. E romicha
rijapojore aphumi iyaka'lako.
615. Unká meke rumalacha raú.
- Demain, nous irons pêcher à la nivrée
pour ce bal.
– D'accord.
– Allons déterrer des racines de *barbasco*.¹⁹
- Demain matin, nous irons pêcher à la
nivrée.
– Bien.
Ils allèrent déterrer des racines de *barbasco*.
Et le lendemain, ils partirent pêcher à la
nivrée.
L'homme dit à sa femme :
– Attends-nous pour midi. Nous serons de
retour.
Et ils partirent.
La femme dit alors à Níkoko : « Fais dormir
le bébé. Je retourne chercher du manioc.
Nous n'en aurons peut-être pas assez. »
A peine fut-elle parti que Níkoko tua le
bébé.
Elle fit un trou [avec l'une de ses griffes]²⁰
au sommet de son crâne.
Puis elle aspira la moelle de son cerveau.
L'enfant succomba.
Plus tard, la mère revînt et dit à Níkoko :
– Le bébé dort-il ?
- Oui, dit-elle.
La mère alla ensuite laver le manioc à la
berge.
A son retour, elle lui demanda :
– Le bébé s'est-il réveillé ?
– Pas encore.
– Il en met du temps à dormir !
Passe-le moi, je vais le faire téter.
Alors Níkoko lui remit le bébé.
Quand elle l'eut dans les bras, elle vit que
l'enfant était tout dur.
Elle pensa : « C'est terrible ! Elle a tué le
bébé ! Comment a-t-elle pu le tuer ? »
- En regardant bien son corps, elle vit de la
moelle dégouliner du trou au sommet de son
crâne.
Elle n'en parla pas.

¹⁹ **Kuna** (Yuc.). *Barbasco* (Esp. Ver.). Plante ichtyotoxique utilisée dans la pêche à la nivrée. Les racines sont écrasées dans l'eau, ce qui atténue la teneur en oxygène de l'eau et asphyxie les poissons.

²⁰ Mario ne le dit pas explicitement, mais fait le geste de planter son index.

616. Rumicha Níkokojlo :
– Pa'a po'ri ja'pí wakúwachi napé. Elle dit à Níkoko :
– Mets du bois sous la platine, pour préparer une galette en attendant qu'ils arrivent.
617. Yewichaja neká wáicha. Ils ne vont plus tarder à arriver.
618. E kaja ro'chá po'rí ja'pí. Kajrú ro'chaka po'rí ja'pí. Alors Níkoko mit du bois sous la platine, beaucoup de bois.
619. Kerápelaje ra'pí i'michaka. Cela fit beaucoup de braises.
620. E ina'uké yajalo kemicha rojló : Elle lui dit ensuite :
– Payura'a ra'piyá.
– Disperse ces braises [pour réduire la chaleur].
621. E roko'icho ra'piyá ayura'je, e ina'uké yajalo pachiya ruká. Roruki'cha ruká po'rí ja'pejé. Quand Níkoko eut dispersé les braises, la femme l'attrapa et la mit sous la platine.
622. Kajrú roruki'chaka ruká po'rí ja'pejé. E kaja ruka{ra}'áchiya ruká. Elle l'enfonça bien sous la platine et la brûla.
623. Ñátaferu ka'jné ru'michaka. E rujlumi jeño'cha po'rí ja'piyá. The'e. Níkoko devait avoir un pouvoir surnaturel. Alors l'un de ses yeux²¹ bondit hors de la platine. The'e.
624. Rujlumi jeno'cha po'rí ja'piyá ro'wé lo'kopani. Et il fila tout droit jusqu'à son frère.
625. Rujlumi jácho'o ro'wé ja'pejé. E rowiyo'cha. – Ayá ! O'wé ! Kaja rukara'chiya nuká maapani, ke rujlumi kemicha ro'wejlo. L'oeil arriva juste devant lui et cria :
– Aïe ! Grand frère ! Elle m'a brûlée !
626. Aú rimicha rojló : Alors il lui dit :
– Unká meke nula'lá piká. – Je ne peux rien faire pour toi.
627. Ilé numá nakú pijló i'maka júpimi. Je t'avais prévenu depuis un bon moment.
628. Manupera pi'maka ina'uké jwa'té. 'Tiens-toi tranquille avec ces gens.
629. Pikawílaniya najnaru ke numaka i'maka. Ne leur crée pas de soucis !'
630. Pa piphichaka richojé chuwaka numá kalé nakú pijló i'maka. Regarde ce qui t'arrive maintenant malgré ce que je t'avais dit.
631. Unká meke nula'la piká. Inanaru piká nakapichata. Je n'y peux rien. Ils t'ont tuée par ce que tu es une fille.
632. Eyá nuká achiñá. Unká ne'mala nakú : 'Ñaké kaja ta wakapichatajika riká.' Mais avec moi qui suis un mâle, ils ne diront jamais : 'Nous l'avons tué lui aussi'.
633. E ina'uké jemi'cha ripura'ko. L'homme l'entendit parler.
634. E ina'uké kemicha rijló : Il lui demanda :
– Nutelo, na jwa'té pipura'ó ?
– Avec qui parlez-vous ?
635. Aú rimicha rijló : Je parlais tout seul.
– Nokó nupura'kó, nuteló.
636. Unká ina'uké jema'lacha meke palá ripura'kó. Mais l'homme n'avait pas bien pu entendre ce qu'il disait.

²¹ Mario dit que cet œil sortant après la mort serait l'âme du défunt. Celle-ci est censée être perçue dans l'œil d'une personne encore en vie (il s'agit en fait du reflet de l'observateur). L'âme du défunt est associée à Majnuri, le fils orphelin de Lune (Cf. Mythe de Mananiya et de l'Orphelin). C'est lui qu'on nomme pour s'y référer dans les incantations. Selon Mario : « L'œil de Níkoko s'est transformé en petit coléoptère. C'est aussi lui que l'on peut percevoir bouger à la surface de l'eau, et qui a notre apparence. » (*Rujlumi ewi'charu yapukurú penaje. Riká junapi iná amá riká, juni jimó. Chipu chipu chipu, ke richipuka'ka ramakana iná aú.*)

637. Aú jóyomi pajricha rijwa'té.
638. – Meke chi pimichaka ?
639. – Marí ke numicha. Kajrú waní jíñana nomichaka aú, me'teni numaka nuteló ke we'jrakaloje wajnewá ajñáje.
640. Kají jíña wajichaje ajñaje we'jnakaloje. Eyá kají kajrú wani jíñana kajmuruna.
641. Palani ka'jné we'jnakaloje kuna ña'je we'jnakaloje lainchú riwe'jraje, wawa'kaloje inaana penaje, najñákaloje jíñana wajwa'té, ke numichaka.
642. – Je, ke ina'uké kemicha :
643. E kaja jóyomi kemicha ina'ukejlo :
– Nuteló, i'jné wa'pachó chuwaká waji'chachi wajnewá kají jíñana waji'cha.
644. E kaja na'picho.
645. E jóyomi iji'cha rijluwá jíña epo'takecha wíchupe chu repo'chiya jíñana.
646. Nephicha pachojé. Riká penaje ra'pichaka po'ri jí'laje.
647. Eyá rayuricha po'ri ja'piyá. E ramicha kajrú re'welo micholo aphinami po'rí ja'pí.
648. E kaja riwáyo'cha iñaphí.
649. Ketana ina'uké yajalo moto'chaka jíña.
650. E kaja Joyomi ajicha ajnewá jíña remi'chaje riká rajicha.
651. Riñapachiya ra'jnewa ajñákana. E rajicha rikakuwá.
652. E ina'uké wáicha rijló :
– Nuteló, chuwá i'jné majó wajñachi wajnewá.
653. Aú Joyomi kemicha rijló :
– Pajñá, nuteló. Kaja nojicha no'jmichaje.
654. – Je, ke ina'uké kemicha.
655. Riñapachiya rajnewá ajñákana, e jóyomi kemicha rijló :
– Nutelo, chúwaka i'jné wero'chachi kuna. Apala wajúwa'a.
656. – Je, ke ina'uké kemicha.
657. Rimicha ina'ukejlo :
– Pimá piyajalojlo rukuwachi ku'jnú wajluwá.
658. Kaja ne'jicha kuna ero'je.
659. Nephicha. E kaja nemicha : « Chuwa
- Alors Lapichumi lui mentit.
– Qu'est-ce que vous disiez ?
– Je disais que je viens de voir beaucoup de poissons. C'est le moment de pêcher à la nivrée.
Nous avons pris et mangé des poissons, mais il y en a encore beaucoup en vie. Il serait bon d'aller prendre [encore] du *barbasco* pour retourner pêcher à la nivrée. Nous ferions venir les femmes pour transporter et manger le poisson avec nous. Voilà ce que je disais.
– D'accord.
Lapichumi lui dit ensuite :
– Revenons et ramenons le poisson que nous avons pris.

Et ils rentrèrent.
Lapichumi emporta son poisson enveloppé dans des feuilles.

Dès qu'ils arrivèrent à la maloca, il s'approcha de la platine.
Il scruta sous la platine et trouva de nombreux ossements de sa soeur.

Alors il recueillit le squelette.
La femme termina de cuire le poisson.
Lapichumi mangea le poisson qu'il avait grillé.
Quand il eut terminé, il mâcha sa coca.

Puis l'homme l'appela :
– Monsieur, venez manger.

– Mangez, vous. J'ai déjà mangé ce que j'avais grillé.

– Bon.
Quand il eut fini, Lapichumi lui dit :
– Monsieur, retournons tout de suite déterrer du *barbasco*. Pas la peine de s'attarder.

– Bien.
– Dis à ta femme qu'elle nous prépare une galette de cassave.

Ils allèrent déterrer des racines de *barbasco*.
Ils revinrent et dirent : « Maintenant nous

- we'jnaje ! »
660. Unká nakeja'cha riyukuna. pourrons y retourner ! »
Ils ne s'étaient toujours pas informés.
661. Ina'uké yajalo kemicha ruyajnajlo :
– Kaja maapami Níkoko nocha tojmá michú. La femme dit à son mari :
– Níkoko a tué notre bébé.
662. Aú nuka{ra}'achiya ruká maapami
to'jmá michú pa'pí. Alors je l'ai brûlée sous la platine.
663. E ina'uké kemicha riyajalojlo :
– Unká meke wajla'a. L'homme dit à sa femme :
– Nous n'y pouvons rien.
664. Yuwají riká rukapichachiya. E kaja
pinocha ruká ripa'pí, ke rimicha rojló. Elle a tué l'enfant, et toi tu l'as tuée pour
qu'elle lui tienne compagnie [dans l'autre
monde].²²
665. E jóyomi, unká rikeja'lacha re'weló
yukuna. Lapichumi ne posa aucune question sur sa
soeur.
666. Unká rimalacha najló : « Mere chi
no'weló ? » Il n'avait pas besoin de demander : « Où est
ma soeur ? »
667. Kaja riwe'picha nenocha ru'michaka. Il savait bien que la femme l'avait tuée, et
qu'ils étaient complices.
668. Ne'jichaka yámona, jóyomi kemicha
ina'uké yajalojlo :
– Nuteló yajalo, piña'a piturú. Avant qu'ils ne repartent, Lapichumi dit à la
femme :
– Madame, emmenez de la pâte d'amidon
de manioc.
669. Weká kele, wejí kele weká pheñawilájlo
piña'a. Wejí ka'lá ijmulá noje riturú. Pour nous, pour trois adultes, vous
apporterez trois boules de pâte d'amidon.
670. E piyanijlo piña'a kaapaje noje. Et pour votre enfant, vous en apporterez une
petite.
671. Kaja ne'jicha. Nephicha rejó. Ils partirent et arrivèrent sur leur lieu de
pêche.
672. Lainchú jóyomi kemicha ina'ukejlo :
– Nomichajlako jíñana, nuteló. L'après-midi, Lapichumi dit à l'homme :
– Je vais essayer de trouver du poisson.
673. Nomajika ee kajrú jíñana e nu'jnaje
piwá'je majó wawejrakaloje riká jíñana
pa'kaloje lapí. Quand j'en verrai en quantité, je viendrai
vous chercher pour que nous allions le
pêcher à la nivrée. Comme ça, tu pourras en
rapporter cette nuit.
674. Kaja muní we'chú wajñáje rakú. Demain, nous aurons de quoi manger.
675. Kaja lainchú wa'pajo. Et l'après-midi, nous pourrons passer à
autre chose.
676. Wephajika penaje warápa'kaloje penaje,
ke rimichaka najló. Le temps sera venu pour nous de danser,
leur dit-il.
677. Kaja ri'jicha kawakajo ina'thana
wapuwá. Il descendit en aval en longeant le bord de la
rivière.
678. E riphachiya palani te'rí. Kepé
ri'michaka te'rí. Il trouva une très bonne terre sablonneuse.
679. Riká e'iyá rejachiyá kewirí re'weló
micholo aphinami. A l'intérieur, il sema les ossements de sa
soeur qui devinrent des roseaux à flûtes
appelés *kewirí*.²³

²² **Iná pa'pí nókaje** (Yuc.). Lit. « tuer pour accompagner quelqu'un ». En d'autres termes : « tuer pour venger quelqu'un. »

680. Kajrú kewirí i' michaka juni torenó. Il y eut alors beaucoup de roseaux à flûtes sur les rives.
681. Iñaphí lupemí yurichajo, riká riji' cha kaja kaphé e'iyajé. Les restes d'ossements, il les éparpilla à l'endroit de l'abri de forêt.
682. Ewi'charo a'waná puwe'í penaje. Et ils se transformèrent en pointes de bois effilées.
683. E kaja riñáki' cha kewirí pana junapejé. Riká ewi'charo jiña penaje keicha wanapana. Il secoua les feuilles de roseau *kewirí* dans la rivière, et elles se transformèrent en simulacres de poissons *wanapana*.²⁴
684. Kele kewirí i' i pijirí aphinami. Le roseau *kewirí* [qu'il avait obtenu] s'appelle os de chauve-souris.
685. E riji' cha rinakiyana neká kele rimachi'yaka riká. E rapho'cha pajluwela chojé. Il en coupa un peu et souffla dans l'un des tubes de roseau.
686. Tse tse ke rimejé i' michaka. Il sonna. Tse tse.
687. Aú ri' micha : « Palani ! » Il dit alors : « Bien ! »
688. E kaja riphicho. Iphicha ina'uké nakú. Il revînt auprès de l'homme.
689. E ina'uké kemicha rijló : – Yúka'a, nuteló ? E pamichaka jíñana ? – Ça y est, monsieur ? Avez-vous vu des poissons ?
690. – A'a, nuteló, kajrú waní nomichari jíña. – Oui, j'en ai vu beaucoup.
691. – Na jíña ka'jné neká pamicha nuteló, ke rimichaka. – Qu'avez-vous vu comme poissons ?
692. – Unká na kalé nuteló, wanapanana, ke rimichaka. – Rien. Juste des *wanapana*.
693. Aú ina'uké kemicha rijló : – Nuteló, unká ke ilé jíñana i' mala maarowá ke ilé wanapana pima nakú. – Il n'y a pas de ces poissons par ici, les *wanapana* dont vous parlez.
694. Aú jóyomi kemicha rijló : – Me ño'jó unká jwa'to ne'malá, nuteló, ke rimicha. – Comment pourrait-il ne pas y en avoir ?
695. Piyukeja inatana akú kele jíñana wanapana, ke rimicha. Il y en a dans toutes les petites rivières.
696. – Meke chi wala'jika chúwa ? Kaja wajúwi'cha. – Comment allons-nous faire ? Il va bientôt faire nuit.
697. Aú jóyomi kemicha rijló : – Kaja ewaja wajúwi'cha. Muníko wawejrá. – Il va faire nuit [donc] nous pêcherons à la nivrée demain.
698. Apala waphicha kele jíñana, muni we'chú wajña'kaloje piyuke neká penaje. Si nous retrouvons ces poissons, nous les attraperons tous.
699. E kaja najúwi'cha. La nuit tomba.
700. Ina'uké kemicha jóyomijlo : – Meke chi manupeja waní wajúwi'chaka ? L'homme dit à la petite chauve-souris : – Comment se fait-il que nous passions la nuit là, comme ça sans rien ?
701. Unká wala'lacha wañakaro. Nous n'avons même pas fait d'abri.

²³ **Kawirí** (Yuc.). *Carrizo, chirulo, flauta* (Esp. Ver.). Roseau utilisé pour confectionner des flûtes de pan.

²⁴ Ces poissons ressembleraient à de petites *sabaletas* (*Brycon sp.*)

702. Apala juni no weká. La pluie pourrait nous tomber dessus.
703. Aú Joyomi kemicha rijló : – Il ne va pas pleuvoir. Le ciel est dégagé.
– Unká juni a'lajo. Pujini majó.
704. Juni wakaje kalé iná la'a iná ñakaro. C'est par temps pluvieux que l'on se bâtit un abri.
705. E kaja nakamáchiyo manupeja. Ils dormirent comme ça.
706. Enaji ke lapí jóyomi wá'icha juni nachó. A minuit, Lapichumi appela la pluie.
707. E kajrú na'chakó. Alors il tomba des trombes.
708. Kaja nataka'chiyo ipe'ní nakú. Kajrú nakuruki'chaka ipe'ní nakú. Ils avaient très froid, et tremblaient beaucoup.
709. E ina'uké kemicha jóyomijlo : L'homme dit à la petite chauve-souris :
– Nutelo, kaja waní ipe'ní cha'chiya nuká ! – Monsieur, j'ai vraiment trop froid !
710. E jóyomi kemicha ina'uké yajalojlo : Lapichumi demanda à la femme :
– Nuteló yajalo, e piji'chaka iturú je vous avais demandé.
– A'a, ke rumicha. – Oui.
712. – Pa'a nojló pajluwa'la. – Donnez-moi une boule.
713. Aú ro'chá rijló riká. Elle lui donna.
714. E rimajri'chá riwajwé loko'pani riturú. Il se la colla juste devant le coeur.
715. Riká li'chari ima'á rijló. Cela le réchauffa.
716. Rimicha najló : Il leur dit :
– Chúwaka iya'ta piyuke iturú iwajwé lo'kopani. – Maintenant, plaquez-vous vos boules d'amidon devant le coeur.
717. Palani waní riká. C'est très bon.
718. Pa nuya'chiyaka riká nuwajwé lo'kopani. Regardez. Je m'en suis plaquée une devant le coeur.
719. Riká li'chari ima'a nojló. Kaja riki'cha ipe'ní nunakiya. Cela me réchauffe et me retire un peu du froid qui est en moi.
720. E kaja naji'chá piyuke iturú. Neká kele nayachiya nawajwé lo'kopani riká. Ils prirent tout l'amidon qu'ils avaient, et se le plaquèrent devant le coeur.
721. E rili'cha najló i'má wejapaja. Cela les réchauffa un peu.
722. Ñaké kajrú juní jácha'ko. Et il pleuvait toujours autant.
723. E jóyomi iji'cha pajluwelá kewirí. E rapho'cha richojo : Se se. Lapichumi prit un roseau *kewirí* et souffla dedans : Se se.
724. E ina'uké kemicha rijló : L'homme lui demanda :
– Na ke ilé papho'o chojé pala waní. – Dans quoi soufflez-vous ? Cela sonne joliment.
725. Aú Joyomi kemicha rijló : – Ce n'est rien. Je souffle juste dans une flûte *kewirí*.
726. – Meke palá waní rimeje ! ke ina'uké kemichaka rijló. – Quel joli son !
727. E rimicha : – En voici d'autres que j'ai apportées pour vous.
– Marí nuji'chaje ijló i'michaka. Soufflons dedans et la pluie va peut-être passer.
728. Chuwa wapho'chi richojé. Apala raú juni a'paje. – Bien, dirent-ils.
729. – Je, ke nemichaka.
730. E kaja napho'chá richojé pajñakani. The Ils soufflèrent alors tous ensemble au même

- the the the.
731. E rapho'cha neká lapí makapé aú. rythme. The the the the.
Lapichumi leur souffla dessus avec de la
poudre de nuit.²⁵
732. E rewiña'chiya neká laí maminá penaje. Cela les transforma en tinamous cendrés.²⁶
733. E kaja ra'picha nanakú. Pooto poto La poudre de nuit leur avait été projetée
poto. Kewirí e'iyajé ra'pichá nanakú. dessus au travers de la flûte.
734. E kaja rimicha : « Amá chúwaka ! Ilé ke « Vous voyez maintenant ! Vous avez tué
po ikapichataka nuchi'na michuna ma famille et ma soeur. Alors avec son os,
i'maka no'weló michuna wa'té elle vous emporte avec elle.
aphinami ruká wá'yo iká rujluwá.
735. Ekó ilé keja i'majika lainchú murena Ainsi, avec cette flûte, on jouera de la
penaje. musique le soir.
736. E kaja jóyomi jewi'cho pijirí penaje. Puis il prit sa forme de chauve-souris.
737. Riká moto'chari pijirina i'maka eja'wá Ainsi naquirent les chauves-souris en ce
chu. monde.
738. Unkajela ri'ma aú i'maka, unká pijirina S'il n'avait pas existé, il n'y aurait pas de
i'malajla me'teni. chauve-souris aujourd'hui.
739. Ketana riyukuna. Fin de l'histoire.

²⁵ **Lapí makapé** (Yuc.). Lit. « Poudre de nuit ». L'obscurité de la nuit est conceptualisée par les Yucuna comme une poudre. *Makapé* (« poudre ») est un terme très employé dans les vers magiques des incantations. La « poudre de la nuit » est toujours nommée pour utiliser les effets magiques de la nuit.

²⁶ **Laí mami** (Yuc.). *Panguana negra* (Esp. Ver.). Tinamou cendré. *Crypturellus cinereus*.